



الجامعة العراقية

كلية الآداب

قسم الترجمة

وصف المقرر الدراسي

اسم المادة: المدخل الى الترجمة المرحلة: الاولى

1. اسم المقرر	
المدخل الى الترجمة	
2. رمز المقرر	
ATITI1	
3. الفصل / السنة	
النظم السنوي للعام الدراسي 2024-2025	
4. تاريخ إعداد هذا الوصف	
2024-11-20	
5. نماذج الحضور المتاحة	
حضور	
6. عدد الساعات الدراسية (لكلي) / عدد الوحدات (لكلي)	
عدد الساعات في العام الدراسي 90 ساعة عدد الوحدات: 3	
7. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر)	
م.م. زينب عبدالكريم دينار zainab.a.dinar@aliraqia.edu.iq	
8. أهداف المقرر	
<ul style="list-style-type: none">تعليم الطلاب المبادئ الأساسية للترجمة بين اللغتين العربية والإنجليزية مثل التكافؤ والسياق والأمانة والدقة.تحديد الاختلافات النحوية واللغوية والثقافية التي تؤثر على الترجمة بين هذا الزوج من اللغات والاستراتيجيات المناسبة لسد الفجوات.تحسين الكفاءة الثنائية للغة والمفردات من خلال تمارين الترجمة العملية.تعزيز مهارات التحرير والمراجعة اللغوية لتحديد الأخطاء في النصوص المترجمة وتصحيحها.	
9. استراتيجيات التعليم والتعلم	
<ul style="list-style-type: none">النصوص المقارنة والتحليل المقارن	

10. بنية المقرر

أسبوع	ساعات	نتائج التعلم المطلوبة	اسم الوحدة أو الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	3	المفاهيم الأساسية للترجمة	محاضرات نظرية	المناقشة وتدوين الملاحظات	المناقشة والعصف الذهني
2	3	تحديد وتكوين بنية الجمل البسيطة في كلتا اللغتين	جمل بسيطة باللغتين الإنجليزية والعربية	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار الطلاب من خلال تشكيل الجملة، والتبديل بين الأنواع والترجمة.
3	3	تحديد وتكوين بنية الجمل البسيطة في كلتا اللغتين	جمل بسيطة باللغة العربية والإنجليزية	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار الطلاب من خلال تشكيل الجملة، والتبديل بين الأنواع والترجمة.
4	3	تحديد وتكوين بنية الجمل البسيطة في كلتا اللغتين	جمل بسيطة باللغة العربية والإنجليزية	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار الطالب من خلال تكوين الجملة والتبديل بين الأنواع والترجمة.
5	3	طلاب يقدمون محاضرات عن الجمل البسيطة	جمل بسيطة باللغة العربية والإنجليزية	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار فهم الطلاب من خلال شرح المادة في المحاضرة.
6	3	تحديد وتكوين بنية الجمل المركبة في كلتا اللغتين	الجمل المركبة في اللغة الإنجليزية والعربية	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار الطالب من خلال تكوين الجملة والتبديل بين الأنواع والترجمة.
7	3	تحديد وتكوين بنية الجمل المركبة في كلتا اللغتين	الجمل المركبة في العربية والإنجليزية	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار الطالب من خلال تكوين الجملة والتبديل بين الأنواع والترجمة.
8	3	طلاب يقدمون محاضرات عن الجمل المركبة	الجمل المركبة في العربية والإنجليزية	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار فهم الطلاب من خلال شرح المادة في المحاضرة.
9	3	تحديد وتكوين بنية الجمل المعقدة في كلتا اللغتين	الجمل المركبة في اللغة العربية والإنجليزية	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار الطالب من خلال تكوين الجملة والتبديل بين الأنواع والترجمة.
10	3	تحديد وتكوين بنية الجمل المعقدة في كلتا اللغتين	الجمل المعقدة في اللغة الإنجليزية والعربية	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار الطالب من خلال تكوين الجملة والتبديل بين الأنواع والترجمة.
11	3	الطلاب يقدمون محاضرات عن الجمل المعقدة	الجمل المعقدة في اللغة الإنجليزية والعربية	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار فهم الطلاب من خلال شرح المادة في المحاضرة.

24	3	ترجمة النصوص الإعلامية من الإنجليزية إلى العربية	النصوص الإعلامية	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار الطالب من خلال ترجمة النصوص الإعلامية وتطبيق الاستراتيجيات.
25	3	ترجمة النصوص الإعلامية من الإنجليزية إلى العربية	النصوص الإعلامية	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار الطالب من خلال ترجمة النصوص الإعلامية وتطبيق الاستراتيجيات.
26	3	النصوص التي أعدها أو كتبها الطلاب وتم ترجمتها وتحليلها داخل الفصل	نصوص الطلاب	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار الطالب من خلال ترجمة النص الذي اختاره، وتحديد نوعه واستخدام الاستراتيجيات المناسبة للنص الذي بين يديه.
27	3	النصوص التي أعدها أو كتبها الطلاب وتم ترجمتها وتحليلها داخل الفصل	نصوص الطلاب	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار الطالب من خلال ترجمة النص الذي اختاره، وتحديد نوعه واستخدام الاستراتيجيات المناسبة للنص المطروح
28	3	النصوص التي أعدها أو كتبها الطلاب وتم ترجمتها وتحليلها داخل الفصل	نصوص الطلاب	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار الطالب من خلال ترجمة النص الذي اختاره، وتحديد نوعه واستخدام الاستراتيجيات المناسبة للنص المطروح
29	3	النصوص التي أعدها أو كتبها الطلاب وتم ترجمتها وتحليلها داخل الفصل	نصوص الطلاب	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار الطالب من خلال ترجمة النص الذي اختاره، وتحديد نوعه واستخدام الاستراتيجيات المناسبة للنص المطروح
30	3	النصوص التي أعدها أو كتبها الطلاب وتم ترجمتها وتحليلها داخل الفصل	نصوص الطلاب	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار الطالب من خلال ترجمة النص الذي اختاره، وتحديد نوعه واستخدام الاستراتيجيات المناسبة للنص المطروح
11. تقييم المقرر					
توزيع الدرجة من 100 حسب المهام الموكلة للطلاب مثل التحضير اليومي، الشهري، الامتحانات الكتابية، الأنشطة الإبداعية وغيرها					
12. مصادر التعلم والتدريس					
الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية إن وجدت)			المدخل الى الترجمة, د.سلمان الواسطي واخرون		
المرجع الرئيسية (المصادر)			المدخل الى الترجمة, د.سلمان الواسطي واخرون		

الكتب والمراجع الساندة الموصى بها (المجلات العلمية، التقارير....)	أسس الترجمة، د.عز الدين محمد نجيب
المراجع الإلكترونية ومواقع الإنترنت	قناة الأستاذ أشرف عامر وقناة جامعة القاهرة للتعليم الإلكتروني غير محدود https://youtu.be/3_qXhjRHDIA?si=Hx5dxbDjjF_m1BUo https://www.youtube.com/@AshrafAmerTPE

اسم المادة: محادثة المرحلة: الأولى

1. اسم المقرر : المحادثة	
2. رمز المقرر ATCV1:	
3. الفصل / السنة سنوي 2024-2025	
4. تاريخ إعداد هذا الوصف. 2024	
5. أشكال الحضور المتاحة : محاضرات	
6. عدد الساعات الدراسية (الكلي) / 60 ساعة عدد الوحدات (الكلي)	
7. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر)	
الاسم: أ.م. ميسون خلدون	الأيمل : Maysoontaie@gmail.com
8. اهداف المقرر	
اهداف المادة الدراسية	- تعلم الطلاب أساسيات قواعد اللغة الإنجليزية والمصطلحات ، مما يساعدهم على التحدث بشكل صحيح. اكتساب الثقافات

<p>المختلفة: تساعد+ الطلاب على اكتساب فهم أفضل للثقافات المختلفة من خلال التعرف على العادات والتقاليد والعبارات الشائعة في تلك الثقافات.</p> <p>-تطوير مهارات الطلاب في التحدث باللغة الإنجليزية، من خلال التدريب على التعبير عن الأفكار والمشاعر بوضوح وطلاقة.</p>	
---	--

9. استراتيجيات التعلم والتعليم

<p>الاستراتيجية</p> <p>أيجاد بيئة تعليمية مريحة- استخدم طرق التواصل غير اللفظية.</p> <p>-التركيز على العناصر المرئية والبصرية في الدروس وشرح المفردات الجديدة للطلاب قبل استخدامها في الدروس..في الصف</p>	
---	--

10. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
2-1	4	<p>القدرة على التواصل ونقل الأفكار والمعلومات بوضوح وفاعلية، وتعد من أهم المهارات التي يجب تطويرها وتحسينها في الحياة اليومية. تشمل هذه المهارات مجموعة من العناصر التي يجب أن يتمتع بها المتحدث الجيد، مثل المعرفة بالموضوع، الإخلاص في التعبير عن الرأي، والحماس، والممارسة المستمرة.</p> <p>بالإضافة إلى ذلك، فإن المتحدث الماهر يجب أن يتمتع بمهارات العرض الجيدة والاستماع الفعال. يعني ذلك أنه يجب أن يكون لديه القدرة على إيصال الرسالة بشكل جيد واستخدام الأدوات المناسبة لجذب انتباه الجمهور. كما يجب على المتحدث أن يكون قادراً على الاستماع بانتباه وتركيز للمتحدث الآخر وفهم ما يقوله</p>	التعارف		

			بشكل صحيح.	
		طريقة التسجيل في المكتبة	<p>القدرة على التواصل ونقل الأفكار والمعلومات بوضوح وفاعلية، وتعد من أهم المهارات التي يجب تطويرها وتحسينها في الحياة اليومية. تشمل هذه المهارات مجموعة من العناصر التي يجب أن يتمتع بها المتحدث الجيد، مثل المعرفة بالموضوع، الإخلاص في التعبير عن الرأي، والحماس، والممارسة المستمرة.</p> <p>بالإضافة إلى ذلك، فإن المتحدث الماهر يجب أن يتمتع بمهارات العرض الجيدة والاستماع الفعال. يعني ذلك أنه يجب أن يكون لديه القدرة على إيصال الرسالة بشكل جيد واستخدام الأدوات المناسبة لجذب انتباه الجمهور. كما يجب على المتحدث أن يكون قادراً على الاستماع بانتباه وتركيز للمتحدث الآخر وفهم ما يقوله بشكل صحيح.</p>	4-3
		التحدث عن أفراد العائلة	<p>القدرة على التواصل ونقل الأفكار والمعلومات بوضوح وفاعلية، وتعد من أهم المهارات التي يجب تطويرها وتحسينها في الحياة اليومية. تشمل هذه المهارات مجموعة من العناصر التي يجب أن يتمتع بها المتحدث الجيد، مثل المعرفة بالموضوع، الإخلاص في التعبير عن الرأي، والحماس، والممارسة المستمرة.</p> <p>بالإضافة إلى ذلك، فإن المتحدث الماهر يجب أن</p>	6-5

			<p>يتمتع بمهارات العرض الجيدة والاستماع الفعال. يعني ذلك أنه يجب أن يكون لديه القدرة على إيصال الرسالة بشكل جيد واستخدام الأدوات المناسبة لجذب انتباه الجمهور. كما يجب على المتحدث أن يكون قادراً على الاستماع بانتباه وتركيز للمتحدث الآخر وفهم ما يقوله بشكل صحيح.</p>	
		طريقة وصف الأشخاص	<p>القدرة على التواصل ونقل الأفكار والمعلومات بوضوح وفاعلية، وتعد من أهم المهارات التي يجب تطويرها وتحسينها في الحياة اليومية. تشمل هذه المهارات مجموعة من العناصر التي يجب أن يتمتع بها المتحدث الجيد، مثل المعرفة بالموضوع، الاخلاص في التعبير عن الرأي، والحماس، والممارسة المستمرة.</p> <p>بالإضافة إلى ذلك، فإن المتحدث الماهر يجب أن يتمتع بمهارات العرض الجيدة والاستماع الفعال. يعني ذلك أنه يجب أن يكون لديه القدرة على إيصال الرسالة بشكل جيد واستخدام الأدوات المناسبة لجذب انتباه الجمهور. كما يجب على المتحدث أن يكون قادراً على الاستماع بانتباه وتركيز للمتحدث الآخر وفهم ما يقوله بشكل صحيح.</p>	8-7
		وصف الأماكن	<p>القدرة على التواصل ونقل الأفكار والمعلومات بوضوح وفاعلية، وتعد من أهم المهارات التي يجب تطويرها وتحسينها في الحياة اليومية.</p>	10-9

			<p>تشمل هذه المهارات مجموعة من العناصر التي يجب أن يتمتع بها المتحدث الجيد، مثل المعرفة بالموضوع، الاخلاص في التعبير عن الرأي، والحماس، والممارسة المستمرة.</p> <p>بالإضافة إلى ذلك، فإن المتحدث الماهر يجب أن يتمتع بمهارات العرض الجيدة والاستماع الفعال. يعني ذلك أنه يجب أن يكون لديه القدرة على إيصال الرسالة بشكل جيد واستخدام الأدوات المناسبة لجذب انتباه الجمهور. كما يجب على المتحدث أن يكون قادراً على الاستماع بانتباه وتركيز للمتحدث الآخر وفهم ما يقوله بشكل صحيح.</p>	
	وصف الأشياء	<p>القدرة على التواصل ونقل الأفكار والمعلومات بوضوح وفاعلية، وتعد من أهم المهارات التي يجب تطويرها وتحسينها في الحياة اليومية. تشمل هذه المهارات مجموعة من العناصر التي يجب أن يتمتع بها المتحدث الجيد، مثل المعرفة بالموضوع، الاخلاص في التعبير عن الرأي، والحماس، والممارسة المستمرة.</p> <p>بالإضافة إلى ذلك، فإن المتحدث الماهر يجب أن يتمتع بمهارات العرض الجيدة والاستماع الفعال. يعني ذلك أنه يجب أن يكون لديه القدرة على إيصال الرسالة بشكل جيد واستخدام الأدوات المناسبة لجذب انتباه الجمهور. كما يجب على المتحدث أن يكون قادراً على الاستماع بانتباه وتركيز</p>	12-11	

			للمتحدث الآخر وفهم ما يقوله بشكل صحيح.	
		التواعد للقاء	<p>القدرة على التواصل ونقل الأفكار والمعلومات بوضوح وفاعلية، وتعد من أهم المهارات التي يجب تطويرها وتحسينها في الحياة اليومية. تشمل هذه المهارات مجموعة من العناصر التي يجب أن يتمتع بها المتحدث الجيد، مثل المعرفة بالموضوع، الإخلاص في التعبير عن الرأي، والحماس، والممارسة المستمرة.</p> <p>بالإضافة إلى ذلك، فإن المتحدث الماهر يجب أن يتمتع بمهارات العرض الجيدة والاستماع الفعال. يعني ذلك أنه يجب أن يكون لديه القدرة على إيصال الرسالة بشكل جيد واستخدام الأدوات المناسبة لجذب انتباه الجمهور. كما يجب على المتحدث أن يكون قادراً على الاستماع بانتباه وتركيز للمتحدث</p>	14-13
		التحدث عن ماتحب وما تكره	<p>القدرة على التواصل ونقل الأفكار والمعلومات بوضوح وفاعلية، وتعد من أهم المهارات التي يجب تطويرها وتحسينها في الحياة اليومية. تشمل هذه المهارات مجموعة من العناصر التي يجب أن يتمتع بها المتحدث الجيد، مثل المعرفة بالموضوع، الإخلاص في التعبير عن الرأي، والحماس، والممارسة المستمرة.</p> <p>بالإضافة إلى ذلك، فإن المتحدث الماهر يجب أن يتمتع بمهارات العرض الجيدة والاستماع الفعال.</p>	16-15

			<p>يعني ذلك أنه يجب أن يكون لديه القدرة على إيصال الرسالة بشكل جيد واستخدام الأدوات المناسبة لجذب انتباه الجمهور. كما يجب على المتحدث أن يكون قادراً على الاستماع بانتباه وتركيز للمتحدث</p>	
		قبول الدعوة أو رفضها	<p>القدرة على التواصل ونقل الأفكار والمعلومات بوضوح وفاعلية، وتعد من أهم المهارات التي يجب تطويرها وتحسينها في الحياة اليومية. تشمل هذه المهارات مجموعة من العناصر التي يجب أن يتمتع بها المتحدث الجيد، مثل المعرفة بالموضوع، الاخلاص في التعبير عن الرأي، والحماس، والممارسة المستمرة.</p> <p>بالإضافة إلى ذلك، فإن المتحدث الماهر يجب أن يتمتع بمهارات العرض الجيدة والاستماع الفعال. يعني ذلك أنه يجب أن يكون لديه القدرة على إيصال الرسالة بشكل جيد واستخدام الأدوات المناسبة لجذب انتباه الجمهور. كما يجب على المتحدث أن يكون قادراً على الاستماع بانتباه وتركيز للمتحدث</p>	18-17
		الاستفسار عن المعلومات	<p>القدرة على التواصل ونقل الأفكار والمعلومات بوضوح وفاعلية، وتعد من أهم المهارات التي يجب تطويرها وتحسينها في الحياة اليومية. تشمل هذه المهارات مجموعة من العناصر التي يجب أن يتمتع بها المتحدث الجيد، مثل المعرفة بالموضوع، الاخلاص في التعبير عن الرأي، والحماس، والممارسة المستمرة.</p>	20-19

			<p>بالإضافة إلى ذلك، فإن المتحدث الماهر يجب أن يتمتع بمهارات العرض الجيدة والاستماع الفعال. يعني ذلك أنه يجب أن يكون لديه القدرة على إيصال الرسالة بشكل جيد واستخدام الأدوات المناسبة لجذب انتباه الجمهور. كما يجب على المتحدث أن يكون قادراً على الاستماع بانتباه وتركيز للمتحدث</p>	
		أقتراح اللقاء في يوم آخر	<p>القدرة على التواصل ونقل الأفكار والمعلومات بوضوح وفاعلية، وتعد من أهم المهارات التي يجب تطويرها وتحسينها في الحياة اليومية. تشمل هذه المهارات مجموعة من العناصر التي يجب أن يتمتع بها المتحدث الجيد، مثل المعرفة بالموضوع، الإخلاص في التعبير عن الرأي، والحماس، والممارسة المستمرة.</p> <p>بالإضافة إلى ذلك، فإن المتحدث الماهر يجب أن يتمتع بمهارات العرض الجيدة والاستماع الفعال. يعني ذلك أنه يجب أن يكون لديه القدرة على إيصال الرسالة بشكل جيد واستخدام الأدوات المناسبة لجذب انتباه الجمهور. كما يجب على المتحدث أن يكون قادراً على الاستماع بانتباه وتركيز للمتحدث</p>	21-20
		التغير في خطة نهاية الأسبوع	<p>القدرة على التواصل ونقل الأفكار والمعلومات بوضوح وفاعلية، وتعد من أهم المهارات التي يجب تطويرها وتحسينها في الحياة اليومية. تشمل هذه المهارات مجموعة من العناصر التي يجب أن يتمتع بها المتحدث الجيد، مثل</p>	23-22

			<p>المعرفة بالموضوع، الاخلاص في التعبير عن الرأي، والحماس، والممارسة المستمرة.</p> <p>بالإضافة إلى ذلك، فإن المتحدث الماهر يجب أن يتمتع بمهارات العرض الجيدة والاستماع الفعال. يعني ذلك أنه يجب أن يكون لديه القدرة على إيصال الرسالة بشكل جيد واستخدام الأدوات المناسبة لجذب انتباه الجمهور. كما يجب على المتحدث أن يكون قادراً على الاستماع بانتباه وتركيز للمتحدث</p>	
		اقتراح لتغيير الخطة	<p>القدرة على التواصل ونقل الأفكار والمعلومات بوضوح وفاعلية، وتعد من أهم المهارات التي يجب تطويرها وتحسينها في الحياة اليومية. تشمل هذه المهارات مجموعة من العناصر التي يجب أن يتمتع بها المتحدث الجيد، مثل المعرفة بالموضوع، الاخلاص في التعبير عن الرأي، والحماس، والممارسة المستمرة.</p> <p>بالإضافة إلى ذلك، فإن المتحدث الماهر يجب أن يتمتع بمهارات العرض الجيدة والاستماع الفعال. يعني ذلك أنه يجب أن يكون لديه القدرة على إيصال الرسالة بشكل جيد واستخدام الأدوات المناسبة لجذب انتباه الجمهور. كما يجب على المتحدث أن يكون قادراً على الاستماع بانتباه وتركيز للمتحدث</p>	25-24
		طلب المساعدة	<p>القدرة على التواصل ونقل الأفكار والمعلومات بوضوح وفاعلية، وتعد من أهم المهارات التي يجب تطويرها</p>	27-26

			<p>وتحسينها في الحياة اليومية. تشمل هذه المهارات مجموعة من العناصر التي يجب أن يتمتع بها المتحدث الجيد، مثل المعرفة بالموضوع، الاخلاص في التعبير عن الرأي، والحماس، والممارسة المستمرة.</p> <p>بالإضافة إلى ذلك، فإن المتحدث الماهر يجب أن يتمتع بمهارات العرض الجيدة والاستماع الفعال. يعني ذلك أنه يجب أن يكون لديه القدرة على إيصال الرسالة بشكل جيد واستخدام الأدوات المناسبة لجذب انتباه الجمهور. كما يجب على المتحدث أن يكون قادراً على الاستماع بانتباه وتركيز للمتحدث.</p>	
		السؤال عن الأسعار	<p>القدرة على التواصل ونقل الأفكار والمعلومات بوضوح وفاعلية، وتعد من أهم المهارات التي يجب تطويرها وتحسينها في الحياة اليومية. تشمل هذه المهارات مجموعة من العناصر التي يجب أن يتمتع بها المتحدث الجيد، مثل المعرفة بالموضوع، الاخلاص في التعبير عن الرأي، والحماس، والممارسة المستمرة.</p> <p>بالإضافة إلى ذلك، فإن المتحدث الماهر يجب أن يتمتع بمهارات العرض الجيدة والاستماع الفعال. يعني ذلك أنه يجب أن يكون لديه القدرة على إيصال الرسالة بشكل جيد واستخدام الأدوات المناسبة لجذب انتباه الجمهور. كما يجب على المتحدث أن يكون قادراً على الاستماع بانتباه وتركيز للمتحدث.</p>	29-28

			مراجعة	30

11. تقييم المقرر

توزيع الدرجة من 100 على وفق المهام المكلف بها الطالب مثل التحضير اليومي والامتحانات اليومية والشفوية والشهرية والتحريرية والتقارير الخ

الفصل الأول امتحان 15 ودرجة اليومي والحضور 5

الفصل الثاني امتحان 15 ودرجة اليومي والحضور 5

الامتحان النهائي 60%

12. مصادر التعلم والتدريس

Person to Person 1	الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية أن وجدت)
	المراجع الرئيسية (المصادر)
	الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير....)
	المراجع الإلكترونية ، مواقع الانترنت

المادة: اساسيات النحو الانجليزي

المرحلة الاولى

13. اسم المقرر
اساسيات النحو الانكليزي
14. رمز المقرر:ATEG1

15. الفصل / السنة	
2025-2024	
16. تاريخ إعداد هذا الوصف	
2025/6/14	
17. أشكال الحضور المتاحة	
محاضرات	
18. عدد الساعات الدراسية (الكلي) / عدد الوحدات (الكلي)	
84 ساعة = (24 اسبوع * 3 ساعات)	
19. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر)	
الاسم: م.م. زينب فائز جاسم الأميل : zainab.f.jasim@aliraqia.edu.iq	
20. اهداف المقرر	
<ul style="list-style-type: none"> • تمكين الطلبة من معرفة اساسيات قواعد اللغة الانكليزية مع التركيز على الازمنة الاكثر تداولاً (الماضي، المضارع، المستقبل) • تمكين الطلبة من كتابة جمل صحيحة باللغة الانكليزية خالية من الاخطاء • تمكين الطلبة من بعض المواضيع ذات الصلة بتركيب الجملة مثل المبني للمجهول، الجمل الشرطية الخ. 	اهداف المادة الدراسية
21. استراتيجيات التعليم والتعلم	
<p>بُنيت استراتيجيات تعلم هذه المادة حول اربع محاور اساسية:</p> <p>1- تعلم اساسيات الجملة الانكليزية</p> <p>2- تعلم الازمنة الاكثر تداولاً</p>	الاستراتيجية

3- تعلم كيفية ربط الجمل المختلفة					
4- ترجمة هذه المواضيع وفهم ربطها باللغة العربية					
22. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	3	اساسيات النحو الانكليزي	Present simple And introduction	Lectures	Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups
2	3	اساسيات النحو الانكليزي	Present Continuous	Lectures	Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups
3	3	اساسيات النحو الانكليزي	Present simple and present continuous	Lectures	Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups
4	3	اساسيات النحو الانكليزي	Past simple	Lectures	Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups
5	3	اساسيات النحو الانكليزي	Past continuous	Lectures	Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups
6	3	اساسيات النحو الانكليزي	Present perfect	Lectures	Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups
7	3	اساسيات النحو الانكليزي	Present perfect and past simple	Lectures	Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups
8	3	اساسيات النحو الانكليزي	Present perfect	Lectures	Quizzes/

presentations/ working in pairs/ working in groups		Continuous			
Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups	Lectures	Past perfect	اساسيات النحو الانكليزي	3	9
Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups	Lectures	Past perfect and past simple	اساسيات النحو الانكليزي	3	10
Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups	Lectures	Used to	اساسيات النحو الانكليزي	3	11
Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups	Lectures	Future simple: introduction	اساسيات النحو الانكليزي	3	12
Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups	Lectures	Future simple: will/ shall	اساسيات النحو الانكليزي	3	13
		امتحان فصل اول	اساسيات النحو الانكليزي	3	14
Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups	Lectures	Going to	اساسيات النحو الانكليزي	3	15
Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups	Lectures	Will+ shall+ going to	اساسيات النحو الانكليزي	3	16
Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups	Lectures	عطلة نصف السنة	اساسيات النحو الانكليزي	3	17

Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups	Lectures	Model verbs: will /shall	اساسيات النحو الانكليزي	3	18
Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups	Lectures	Model verbs: may/ might	اساسيات النحو الانكليزي	3	19
Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups	Lectures	Model verbs: would	اساسيات النحو الانكليزي	3	20
Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups	Lectures	If and wish	اساسيات النحو الانكليزي	3	21
Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups	Lectures	Passive voice	اساسيات النحو الانكليزي	3	22
Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups	Lectures	Infinitive to and –ing	اساسيات النحو الانكليزي	3	23
Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups	Lectures	Articles and nouns	اساسيات النحو الانكليزي	3	24
Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups	Lectures	Relative clauses	اساسيات النحو الانكليزي	3	25
Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups	Lectures	So and such	اساسيات النحو الانكليزي	3	26
Quizzes/ presentations/	Lectures	Prepositions	اساسيات النحو الانكليزي	3	27

working in pairs/ working in groups					
Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups	Lectures	Phrasal verbs	اساسيات النحو الانكليزي	3	28
Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups	Lectures	Determiners	اساسيات النحو الانكليزي	3	29
Quizzes/ presentations/ working in pairs/ working in groups	Lectures	Revision	اساسيات النحو الانكليزي	3	30

23. تقييم المقرر

توزيع الدرجة من 100 على وفق المهام المكلف بها الطالب مثل التحضير اليومي والامتحانات اليومية والشفوية والشهرية والتحريرية والتقارير
.... الخ
15 درجة الامتحان الفصلي
5 درجات امتحانات يومية
10 درجات حضور
10 درجات مشاركة
60 درجة الامتحان النهائي

24. مصادر التعلم والتدريس

English Grammar in Use by Raymond Murphy	الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية أن وجدت)
Rapid Review of English Grammar	المراجع الرئيسية (المصادر)
لا يوجد	الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير....)
British Council	المراجع الإلكترونية ، مواقع الانترنت

المادة: الاستيعاب المرحلة الاولى

وصف المقرر لمادة الاستيعاب المرحلة الاولى

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنأ عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولا بد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

1. المؤسسة التعليمية	كلية الآداب
2. القسم العلمي	قسم الترجمة
3. اسم / رمز المقرر	الاستيعاب / ATCP1
4. أشكال الحضور المتاحة	2 ساعة أسبوعياً
5. الفصل / السنة	سنوي
6. عدد الساعات الدراسية الكلي	60 ساعة
7. تاريخ إعداد هذا الوصف	18/5/2025 أ.م.د. إيناس عبد المنعم قدوس
8. أهداف المقرر	
دراسة قطع مختلفة مع دراسة مفصلة لمفردات كل قطعة وخاصة المفردات الصعبة وكيفية استخدام تلك المفردات في جمل	

10. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

أ- الأهداف المعرفية

- 1- تعليم الطالب كيفية فهم واستيعاب القطعة المطلوبة.
- 2- أن يتعلم مفردات كل قطعة مع حفظ لتلك المفردات مع معانيها.
- 3- معرفة تلفظ الكلمات الجديدة بصورة صحيحة.
- 4- تعليم الطالب مفردات مركبة وكيفية التمييز بينهما

ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر.

- 1 - ان يعرف الطالب كيفية استخراج معنى المفردات عن طريق فهم المحتوى
- 2 - أن يتمكن الطالب من قراءة القطعة بصورة صحيحة.
- 3 - التأكيد على التلفظ الصحيح لمفردات القطعة وخاصة المفردات الجديدة 4- ان يتمكن الطالب من الأجابة على اسئلة القطعة والتي تعزز فهمه لها

طرائق التعليم والتعلم

طريقة الفاء المحاضرة النظرية
قراءة واستماع للنص ثم شرح الدرس للطالب

طرائق التقييم

40 درجة للسعي السنوي وتشمل اختبارات الفصل الأول من 15 و 5 درجات للمشاركة والاختبارات اليومية وأختبارات الفصل الثاني من 15 و 5 درجات للمشاركة والاختبارات اليومية
ايضا و60 درجة للأختبار النهائي

ج- الأهداف الوجدانية والقيمية

1- أن يتفاعل الطالب مع الدرس من خلال المشاركة الفعلية مع الأستاذ في الأجابة عن الأسئلة ومن خلال

قراءة القطعة داخل الصف

2- أن يلتزم الطالب بتحضير الواجب البيتي يوميا.

طرائق التعليم والتعلم

كما ذكر في اعلاه

طرائق التقييم

كما ذكر في اعلاه

د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي.

- قدرة الطالب على التعبير عن ما استوعبه من القطعة بعد قراءة وفهم القطعة المطلوبة

11. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
الأول	2 ساعة اسبوعيا	معرفة الطالب مفردات جديدة خاصة بهذه القطعة مع بعض الصعوبات والتراكيب اللغوية الخاصة بالقطعة	القطعة الأولى: مفرداتها والأسئلة الاستيعابية حولها	محاضرة	اداء الامتحان الشفهي او اليومي

الثاني	2 ساعة اسبوعيا	مفتاح التراكيب وصعوبات خاصة	محاضرة	اداء الامتحان الشفهي او اليومي
الثالث	2 ساعة اسبوعيا	معرفة الطالب مفردات جديدة خاصة بهذه القطعة مع بعض الصعوبات والتراكيب اللغوية الخاصة بالقطعة	محاضرة	اداء الامتحان الشفهي او اليومي
الرابع	2 ساعة اسبوعيا	مفتاح التراكيب وصعوبات خاصة	محاضرة	اداء الامتحان الشفهي او اليومي
الخامس	2 ساعة اسبوعيا	معرفة الطالب مفردات جديدة خاصة بهذه القطعة مع بعض الصعوبات والتراكيب اللغوية الخاصة بالقطعة	محاضرة	اداء الامتحان الشفهي او اليومي
السادس	2 ساعة اسبوعيا	مفتاح التراكيب وصعوبات خاصة	محاضرة	اداء الامتحان الشفهي او اليومي
السابع	2 ساعة اسبوعيا	معرفة الطالب مفردات جديدة خاصة بهذه القطعة مع بعض الصعوبات والتراكيب اللغوية الخاصة بالقطعة	محاضرة	اداء الامتحان الشفهي او اليومي
الثامن	2 ساعة اسبوعيا	مفتاح التراكيب وصعوبات خاصة	محاضرة	اداء الامتحان الشفهي او اليومي
التاسع	2 ساعة اسبوعيا	معرفة الطالب مفردات جديدة خاصة بهذه القطعة مع بعض الصعوبات والتراكيب اللغوية الخاصة	محاضرة	اداء الامتحان الشفهي او اليومي

				بالقطعة		
اداء الأمتحان الشفهي او اليومي	محاضرة	مفتاح التراكيب وصعوبات خاصة			2 ساعة اسبوعيا	العاشر
اداء الأمتحان الشفهي او اليومي	محاضرة	القطعة السادسة: مفرداتها والأسئلة الأستيعابية حولها	معرفة الطالب مفردات جديدة خاصة بهذه القطعة مع بعض الصعوبات والتراكيب اللغوية الخاصة بالقطعة		2 ساعة اسبوعيا	الحادي عشر
اداء الأمتحان الشفهي او اليومي	محاضرة	مفتاح التراكيب وصعوبات خاصة			2 ساعة اسبوعيا	الثاني عشر
اداء الأمتحان الشفهي او اليومي	محاضرة	القطعة السابعة: مفرداتها والأسئلة الأستيعابية حولها	معرفة الطالب مفردات جديدة خاصة بهذه القطعة مع بعض الصعوبات والتراكيب اللغوية الخاصة بالقطعة		2 ساعة اسبوعيا	الثالث عشر
اداء الأمتحان الشفهي او اليومي	محاضرة	مفتاح التراكيب وصعوبات خاصة			2 ساعة اسبوعيا	الرابع عشر
اداء الأمتحان الشفهي او اليومي	محاضرة	تكملة مفتاح التراكيب والصعوبات الخاصة			2 ساعة اسبوعيا	الخامس عشر
اداء الأمتحان الشفهي او اليومي	محاضرة	القطعة الثامنة: مفرداتها والأسئلة الأستيعابية حولها	معرفة الطالب مفردات جديدة خاصة بهذه القطعة مع بعض الصعوبات والتراكيب اللغوية الخاصة بالقطعة		2 ساعة اسبوعيا	السادس عشر
اداء الأمتحان الشفهي او اليومي	محاضرة	مفتاح التراكيب وصعوبات خاصة			2 ساعة اسبوعيا	السابع عشر
اداء الأمتحان الشفهي او اليومي	محاضرة	القطعة التاسعة: مفرداتها والأسئلة الأستيعابية حولها	معرفة الطالب مفردات جديدة خاصة بهذه القطعة مع بعض الصعوبات والتراكيب اللغوية الخاصة بالقطعة		2 ساعة اسبوعيا	الثامن عشر
اداء الأمتحان الشفهي او اليومي	محاضرة	مفتاح التراكيب وصعوبات خاصة			2 ساعة اسبوعيا	التاسع عشر

اداء الأمتحان الشفهي او اليومي	محاضرة	القطعة العاشرة: مفرداتها والأسئلة الاستيعابية حولها	معرفة الطالب مفردات جديدة خاصة بهذه القطعة مع بعض الصعوبات والتراكيب اللغوية الخاصة بالقطعة	2 ساعة اسبوعيا	العشرون
اداء الأمتحان الشفهي او اليومي	محاضرة	القطعة الحادية عشر: مفرداتها والأسئلة الاستيعابية حولها و	معرفة الطالب مفردات جديدة خاصة بهذه القطعة مع بعض الصعوبات والتراكيب اللغوية الخاصة	2 ساعة اسبوعيا	الحادي والعشرون

		مفتاح التراكيب وصعوبات خاصة	بالقطعة		
اداء الأمتحان الشفهي او اليومي	محاضرة	القطعة الثانية عشر: مفرداتها والأسئلة الأستيعابية حولها و مفتاح التراكيب وصعوبات خاصة	معرفة الطالب مفردات جديدة خاصة بهذه القطعة مع بعض الصعوبات والتراكيب اللغوية الخاصة بالقطعة	2 ساعة اسبوعيا	الثاني والعشرون
اداء الأمتحان الشفهي او اليومي	محاضرة	القطعة الثالثة عشر: مفرداتها والأسئلة الأستيعابية حولها و مفتاح التراكيب وصعوبات خاصة	معرفة الطالب مفردات جديدة خاصة بهذه القطعة مع بعض الصعوبات والتراكيب اللغوية الخاصة بالقطعة	2 ساعة اسبوعيا	الثالث والعشرون
اداء الأمتحان الشفهي او اليومي	محاضرة	القطعة الرابعة عشر: مفرداتها والأسئلة الأستيعابية حولها و مفتاح التراكيب وصعوبات خاصة	معرفة الطالب مفردات جديدة خاصة بهذه القطعة مع بعض الصعوبات والتراكيب اللغوية الخاصة بالقطعة	2 ساعة اسبوعيا	الرابع والعشرون
اداء الأمتحان الشفهي او اليومي	محاضرة	القطعة الخامسة عشر: مفرداتها والأسئلة الأستيعابية حولها و مفتاح التراكيب وصعوبات خاصة	معرفة الطالب مفردات جديدة خاصة بهذه القطعة مع بعض الصعوبات والتراكيب اللغوية الخاصة بالقطعة	2 ساعة اسبوعيا	الخامس والعشرون
اداء الأمتحان الشفهي او اليومي	محاضرة	القطعة السادسة عشر: مفرداتها والأسئلة الأستيعابية حولها و مفتاح التراكيب وصعوبات خاصة	معرفة الطالب مفردات جديدة خاصة بهذه القطعة مع بعض الصعوبات والتراكيب اللغوية الخاصة بالقطعة	2 ساعة اسبوعيا	السادس والعشرون

السابع والعشرون	2 ساعة اسبوعيا	معرفة الطالب مفردات جديدة خاصة بهذه القطعة مع بعض الصعوبات والتراكيب اللغوية الخاصة بالقطعة	القطعة السابعة عشر: مفرداتها والأسئلة الاستيعابية حولها و مفتاح التراكيب وصعوبات خاصة	محاضرة	اداء الأمتحان الشفهي او اليومي
الثامن والعشرون	2 ساعة اسبوعيا	معرفة الطالب مفردات جديدة خاصة بهذه القطعة مع بعض الصعوبات والتراكيب اللغوية الخاصة بالقطعة	القطعة الثامنة عشر: مفرداتها والأسئلة الاستيعابية حولها و مفتاح التراكيب وصعوبات خاصة	محاضرة	اداء الأمتحان الشفهي او اليومي
التاسع والعشرون	2 ساعة اسبوعيا	معرفة الطالب مفردات جديدة خاصة بهذه القطعة مع بعض الصعوبات والتراكيب اللغوية الخاصة بالقطعة	القطعة التاسعة عشر: مفرداتها والأسئلة الاستيعابية حولها و مفتاح التراكيب وصعوبات خاصة	محاضرة	اداء الأمتحان الشفهي او اليومي
الثلاثون	2 ساعة اسبوعيا	معرفة الطالب مفردات	القطعة العشرون:	محاضرة	اداء الأمتحان

المادة: التلفظ الانكليزي المرحلة الاولى

25. اسم المقرر
التلفظ (Pronunciation)
26. رمز المقرر
ATPS1
27. الفصل / السنة
السنة الدراسية 2024 – 2025
28. تاريخ إعداد هذا الوصف
14/6/2025

29. أشكال الحضور المتاحة	
حضور	
30. عدد الساعات الدراسية (الكلية) // عدد الوحدات (الكلية)	
2 ساعات أسبوعياً / 2 وحدات	
31. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا اكثر من اسم يذكر)	
الاسم: م.م احمد علي مهدي الأيميل : ahmed.ali.mahdi@aliraqia.edu.iq	
32. اهداف المقرر	
<p>تعريف الطلبة بمفاهيم الصوتيات الأساسية في اللغة الإنجليزية.</p> <p>تدريب الطلبة على النطق الصحيح لأصوات الحروف والمقاطع الصوتية.</p> <p>تمكين الطلبة من إدراك الفرق بين أنماط النغمة، والتأكيد الصوتي.</p> <p>مساعدة الطلبة على تحسين وضوح الكلام والفهم السمعي.</p>	<p>اهداف المادة الدراسية</p>
33. استراتيجيات التعليم والتعلم	
<p>المحاضرات التفاعلية</p> <p>التمارين السمعية والنطقية</p> <p>التدريب الجماعي والفردى</p> <p>استخدام البرمجيات التعليمية</p> <p>الحوار والمناقشة الصفية</p> <p>التعلم القائم على المشروع (Project-Based Learning)</p>	<p>الاستراتيجية</p>

34. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة أو الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التذ
1	3	فهم مفهوم الصوتيات	مقدمة في الصوتيات والنطق	محاضرة + تمارين	اختبار قبلي
2	3	نطق الحروف الساكنة	الأصوات الساكنة & Voiced Voiceless	تطبيق + سمعي	واجب بيتي
3	3	نطق الحروف المتحركة	الأصوات المتحركة القصيرة والطويلة	تفاعلي	اختبار شفهي
4	3	التمييز بين الأصوات القريبة	الأزواج الدنيا (Minimal Pairs)	تمارين فردية	اختبار سمعي
5	3	نطق المقاطع والتأكيد الصوتي	Stress in Words	نشاط جماعي	تسجيل صوتي
6	3	فهم نغمة الجملة	Intonation Patterns	محاكاة حوار	اختبار سمعي
7	3	تعزيز المهارات	مراجعة وتدريب	مراجعة	اختبار نصف فصلي
8-12	15	تطبيق مهارات النطق	تطبيقات نطقية - فيديو / محادثات	تدريبات عملية	تقارير ومشاريع
13	3	التقييم الشفهي	عرض فردي / جماعي	عرض شفهي	تقييم المدرس
14	3	مراجعة نهائية	جميع المواضيع السابقة	مراجعة تفاعلية	اختبار تحريري
15	3	التقييم النهائي	الامتحان النهائي	تحريري	الامتحان النهائي

35. تقييم المقرر

توزيع الدرجة من 100 على وفق المهام المكلف بها الطالب مثل التحضير اليومي والامتحانات اليومية والشفوية والشهرية والتحريرية والتقارير الخ

10 درجات التحضير والمشاركة الصفية

10 درجات الواجبات والتقارير

30 درجة الاختبارات الفصلية (تحريرية / شفوية)

الشفهي او اليومي		مفرداتها والأسئلة الاستيعابية حولها و مفتاح التراكيب وصعوبات خاصة	جديدة خاصة بهذه القطعة مع بعض الصعوبات والتراكيب اللغوية الخاصة بالقطعة		
<p>10 درجات المشاريع والعروض</p> <p>40 درجة الامتحان النهائي</p> <p>100 درجة المجموع</p>					
36. مصادر التعلم والتدريس					
<p>☐ <i>Better English Pronunciation</i> by J.D. O'Connor</p> <p style="text-align: right;">☐</p>			<p>الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية أن وجدت)</p>		
<p>☐ Celce-Murcia, M., Brinton, D. M., & Goodwin, J. M. (2010). <i>Teaching Pronunciation: A Course Book and Reference Guide.</i></p> <p>☐ Ladefoged, P. (2001). <i>A Course in Phonetics.</i> 5th Edition.</p>			<p>المراجع الرئيسية (المصادر)</p>		
<p>☐ Kelly, G. (2000). <i>How to Teach Pronunciation.</i> Longman.</p> <p style="text-align: right;">☐</p>			<p>الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير....)</p>		
<p>المراجع الإلكترونية / مواقع الإنترنت:</p> <ul style="list-style-type: none"> • www.elllo.org • www.teachingenglish.org.uk • www.pronuncian.com • www.cambridge.org 			<p>المراجع الإلكترونية ، مواقع الانترنت</p>		

Select Readings	1 الكتب المقررة المطلوبة
قواميس اساسية مثل Oxford Advanced Learner's Dictionary Longman Dictionary of Contemporary English	2- المراجع الرئيسية (المصادر)
Practice and Progress by L G Alexander W. S. Fowler	ا. الكتب والمراجع التي يوصى بها المجلات العلمية , التقارير
http://www.eflnet.com/vocab/advanced_vocabulary.php http://www.eslgold.com/vocabulary/advanced.html http://www.dumblittleman.com/2012/03/16-websitesto- super-charge-your.html	ب - المراجع الالكترونية, مواقع الانترنت

13. خطة تطوير المقرر الدراسي

يمكن تطوير المنهج من خلال دراسة مادة خارجية اضافية يختارها الأستاذ, على ان تعطى كواجب بيئي أولاً ومن ثم يقوم الأستاذ بمناقشة الواجب وحل التمارين داخل الصف.

المادة: مقدمة في الادب الانكليزي

الجامعة العراقية / كلية الآداب	المؤسسة التعليمية
قسم الترجمة	القسم العلمي

اسم / رمز المقرر	مقدمة في الادب
نوع القاعة الدراسية المطلوبة (قاعة دراسية اعتيادية او مختبر)	قاعة دراسية
الفصل / السنة	2025/2024
عدد الساعات الدراسية (الكلي)	3 وحدات و 90 ساعة المجموع الكلي
تاريخ إعداد هذا الوصف	2025/6/1

مخرجات التعلم وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

1. اهداف المقرر

<ul style="list-style-type: none"> • • • 	<p>اهداف المادة الدراسية:</p> <p>تعلم مفردات و مجازات ادبية.</p> <p>الاهتمام بمضمون النص المبطن عوضا عن ظاهره.</p> <p>التركيز على دلالات المفردة المتعددة و النحو المستخدم في النص.</p> <p>استيعاب معنى النص بناءً على سياقه و زمنه و كاتبه.</p> <p>أكتساب قابلية تقدير المفردات الأدبية و مقارنة الفرق بينها و بين المفردات الأخرى.</p> <p>التحليل الأدبي.</p> <p>تعلم اللغة بطريقة أكثر سلاسة و سهولة.</p> <p>اكتساب مهارات اخرى يسهم الادب في تلقينها مثل الكتابة و القراءة و التحدث.</p>
---	--

2. استراتيجيات التعليم والتعلم

<p>المناقشة الصفية اليومية</p> <p>عمل حلقات طلابية لطرح اكثر من ترجمة لنفس النص</p> <p>إختبارات يومية شفوية و تحريرية</p> <p>الفعاليات البحثية و كتابة التقارير</p>	<p>الاستراتيجية</p>
---	---------------------

حث الطالب على إستخدام الأنترنت في البحث عن المعلومات المطلوبة

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / المساق أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	2	Literature	Introductory Lecture	Explanation and Discussion	Presentation of assignment
2	2	Literature	What is literature?	Explanation and Discussion	Presentation of assignment
3	2	Literature	Literature & Culture	Explanation and Discussion	Presentation of assignment
4	2	Literature	Literary techniques and terms	Explanation and Discussion	Presentation of assignment
5	2	Literature	What is Poetry?	Explanation and Discussion	Presentation of assignment
6	2	Literature	How to read Poems?	Explanation and Discussion	Presentation of assignment
7	2	Literature	How to appreciate poems?	Explanation and Discussion	Presentation of assignment
8	2	Literature			
9	2	Literature	Literary Devices	Explanation and Discussion	Presentation of assignment

	Explanation and Discussion	"The Sick Rose" poem	Literature	2	10
Presentation of assignment	Explanation and Discussion	Analysis and explanation	Literature	2	11
	Explanation and Discussion	"Break break break" poem	Literature	2	12
Presentation of assignment	Explanation and Discussion	Analysis and Explanation	Literature	2	13
		Poems types	Literature	2	14
Daily Quiz	Explanation and Discussion	Revision	Literature	2	15
	Explanation and Discussion	Revision	Literature	2	16
Presentation of assignment	Explanation and Discussion	عطلة منتصف السنة	Literature	2	17
	Explanation and Discussion	"Cargoes" poem	Literature	2	18
Presentation of assignment	Explanation and Discussion	Analysis & explanation	Literature	2	19
Daily Quiz	Explanation and Discussion		Literature	2	20
	Explanation and Discussion	Romantic Poetry	Literature	2	30
Presentation of	Explanation and				

assignment	Discussion	“Lucy” poem	Literature	2	21
Presentation of assignment	Explanation and Discussion	Analysis and Explanation	Literature	2	22
	Explanation and Discussion	Shakespeare in Literature	Literature	2	23
Daily Quiz	Explanation and Discussion	“Winter” poem	Literature	2	25
	Explanation and Discussion	Analysis & Explanation	Literature	2	26
1 st Monthly exam	Explanation and Discussion	“The Destruction of Sennachreib” poem	Literature	2	27
	Explanation and Discussion	Analysis & Explanation	Literature	2	29
Presentation of assignment	Explanation and Discussion	English prose	Literature	2	30
Presentation of assignment	Explanation and Discussion	English short story	Literature		
	Explanation and Discussion	English Novel	Literature		
	Explanation and Discussion		Literature		

Daily Quiz	Explanation and Discussion	English Drama			
Presentation of assignment	Explanation and Discussion	English Creative Writing			
Presentation of assignment	Explanation and Discussion	Revision			
Daily Quiz	Explanation and Discussion	Revision			
Presentation of assignment	Explanation and Discussion				
Presentation of assignment	Explanation and Discussion				
Presentation of assignment					

Daily Quiz					
Presentation of assignment					
Presentation of assignment					
2 nd Monthly exam					

1. المستلزمات الساندة لتنفيذ المقرر الدراسي	
Poetry and prose appreciation for overseas students By L.G Alexander	<p>القراءات المطلوبة</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ النصوص الأساسية ▪ كتب المقرر المساعدة ▪ أخرى
<p>www.Britannica.com</p> <p>www.gradesaver.com</p>	<p>متطلبات خاصة (وتشمل على سبيل المثال ورش العمل والدوريات والمواقع الالكترونية)</p>
عمل تقديمات اسبوعية لتحليل نص معين	<p>الخدمات الاجتماعية (وتشمل على سبيل المثال محاضرات الضيوف والتدريب المهني و الدراسات التطبيقية)</p>

اسم المادة: النحو العربي المتقدم

المرحلة: الثانية / قسم الترجمة

3. اسم المقرر	
جواهر البلاغة تأليف السيد أحمد الهاشمي / المهذب في علم التصريف تأليف د.صلاح مهدي الفرطوسي ، د.بطه هاشم شلاش	
4. رمز المقرر	
ATAG1	
5. الفصل / السنة	
سنوي	
6. تاريخ إعداد هذا الوصف	
2025/6/14	
7. أشكال الحضور المتاحة	
حضوري	
8. عدد الساعات الدراسية (الكلي) // عدد الوحدات (الكلي)	
عدد الساعات الدراسة : 2 عدد الوحدات :	
9. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا اكثر من اسم يذكر)	
الاسم: م.د. مها مهدي وحيد الأيمل : mmmahamahdi0773@jmail.com	
10. اهداف المقرر	
البلاغة : تعليم فنون البلاغة العربية ومعايير كل فن من فنونها ووظيفتها الدلالية في النص بما يضبط ادراكهم للمعنى وبما لذلك من صلة بعملية الترجمة من اللغة الانكليزية الى اللغة العربية وبالعكس	اهداف المادة الدراسية

الصرف: تعريف الطالب بالمستوى الصرفي في اللغة وكيفية وضع الميزان الصرفي لالفاظها وبالنطق الصحيح لها وكذلك تعريفه بالصيغ الصرفية للالفاظ

11. استراتيجيات التعليم والتعلم

الاستراتيجية

10-بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / المساق أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
الفصل الدراسي الأول					
1	2	الفصاحة فصاحة الكلمة	محاضرة تعريفية مادة نظرية: تعريف الفصاحة لغةً واصطلاحاً	نظري	
2	2	الواحدة فصاحة الكلام	مادة نظرية: شروط فصاحة الكلمة	شرح ومناقشة	اسئلة شفوية اسئلة شفوية
3	2	فصاحة المتكلم	مادة نظرية: شروط فصاحة الكلام	شرح ومناقشة	اسئلة شفوية اسئلة شفوية
4	2	البلاغة	مادة نظرية: تعريف فصاحة المتكلم	شرح ومناقشة	اسئلة شفوية
5	2	الفرق بين الفصاحة والبلاغة	تعريف البلاغة لغةً واصطلاحاً	شرح ومناقشة	-
6	2	الامتحان الاول	تحديد الفرق بين البلاغة والفصاحة	شرح ومناقشة	اسئلة شفوية
7	2	علم المعاني الخبر والانشاء	-	-	اسئلة شفوية
8	2	الخبر	تعريف الخبر ومقاصد واغراض الخبر	شرح ومناقشة	اسئلة شفوية
9	2		الحالات التي تعتري المخاطب عند القاء الخبر	شرح ومناقشة	تطبيق

تطبيق تطبيق	شرح ومناقشة	الانشاء الطلبي وغير الطلبي	الانشاء علم البيان	2	10
	شرح ومناقشة	تعريف التشبيه في اللغة والاصطلاح	التشبيه	2	11
	تطبيق	اركان التشبيه	التشبيه	2	12
	شرح ومناقشة	اغراض التشبيه	التشبيه	2	13
	تطبيق	انواع التشبيه	الامتحان الثاني	2	14
		-		2	15

انهاء الفصل الدراسي الأول حسب التقويم الجامعي

الفصل الدراسي الثاني

اسئلة شفوية	شرح ومناقشة	تعريف الصرف في اللغة والاصطلاح	الصرف العربي الفرق بين الصرف والنحو	2	1
اسئلة شفوية	شرح ومناقشة	اهم مايتناوله علم النحو	مايدرسه الصرف	2	2
اسئلة شفوية	شرح ومناقشة	الاسماء المعربة والافعال المتصرفة	لا يدرس الصرف	2	3
اسئلة شفوية	شرح ومناقشة	الاسماء المبنية والافعال الجامدة	الميزان الصرفي	2	4
اسئلة شفوية	شرح ومناقشة	كيف نزن الكلمات في اللغة العربية	الفعل المجرد	2	5
اسئلة شفوية	شرح ومناقشة	الثلاثي والرباعي	ابواب الفعل المجرد	2	6
اسئلة شفوية	شرح ومناقشة	الباب (1,2,3)		2	7
اسئلة شفوية	شرح ومناقشة	-	الامتحان الاول	2	8
اسئلة شفوية	شرح ومناقشة	الباب(4,5,6)	ابواب الفعل	2	9
اسئلة شفوية	شرح ومناقشة	مزيد الثلاثي	الفعل المزيد	2	10
اسئلة شفوية	شرح ومناقشة	مزيد الرباعي	الفعل المزيد	2	11
اسئلة شفوية	شرح	المزيد بحرف واحد وبحرفين	معاني الزيادة	2	12

	ومناقشة شرح ومناقشة	فعل الامر	توكيد الفعل بالنون	2	13
		الفعل المضارع	توكيد الفعل بالنون	2	14
			الامتحان الثاني	2	15

نهاية الفصل الدراسي الثاني حسب التقويم الجامعي

2. المستلزمات الساندة لتنفيذ المقرر الدراسي

جواهر البلاغة تأليف السيد أحمد الهاشمي / المهذب في علم التصريف تأليف د.صلاح مهدي الفرطوسي ، د.طه هاشم شلاش	القراءات المطلوبة <ul style="list-style-type: none"> ▪ النصوص الأساسية ▪ كتب المقرر المساعدة ▪ أخرى
	متطلبات خاصة (وتشمل على سبيل المثال ورش العمل والدوريات والمواقع الالكترونية)
	الخدمات الاجتماعية (وتشمل على سبيل المثال محاضرات الضيوف والتدريب المهني و الدراسات التطبيقية)

اسم المادة: الترجمة الى العربية المرحلة: الثانية / قسم الترجمة

1. اسم المقرر و الرمز					
الترجمة الى العربية / ATTA2					
2. اسم مسؤول المقرر الدراسي					
الاسم: م. هبة ظافر عبد القادر					
الأيمل : hiba.d.abdulkader@aliraqia.edu.iq					
3. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	2	الترجمة الى العربية	محاضرة تعريفية عن الترجمة وانواعها	شرح ومناقشة	اسئلة شفوية وترجمة
2	2	الترجمة الى العربية	التعرف على اهم القواعد الاساسية للترجمة الى العربية	شرح ومناقشة	اسئلة شفوية وترجمة
3	2	الترجمة الى العربية	الوقوف على اكثر المشاكل الشائعة التي يواجهها المترجم الى اللغة العربية مع الامثلة العملية	شرح ومناقشة	اسئلة شفوية وترجمة وتحريرية
4	2	الترجمة الى العربية	ترجمة نص فكا هي بعنوان I don't want to go to school وتحليل التراكيب النحوية واشتقاقات العناصر اللغوية الواردة في النص والية ترجمتها الى العربية	شرح ومناقشة	اسئلة شفوية وترجمة
5	2	الترجمة الى العربية	ترجمة نص فكا هي بعنوان I don't want to go to	شرح ومناقشة	اسئلة شفوية وترجمة

		school وتحليل التراكيب النحوية واشتقاقات العناصر اللغوية الواردة في النص والية ترجمتها الى العربية			
اسئلة شفوية وترجمة	شرح ومناقشة	- شرح قواعد كتابة العناوين الاخبارية في اللغة الانكليزية	الترجمة الى العربية	2	6
اسئلة شفوية وترجمة	شرح ومناقشة	ممارسة تدريبات عملية اثناء المحاضرة لكتابة العناوين الاخبارية باللغة الانكليزية وتحري الاخطاء وتصحيحها	الترجمة الى العربية	2	7
اسئلة شفوية وترجمة	شرح ومناقشة	شرح قواعد ترجمة العناوين الاخبارية الانكليزية الى اللغة العربية مع الامثلة العملية	الترجمة الى العربية	2	8
اسئلة شفوية وترجمة	شرح ومناقشة	ممارسة تدريبات عملية اثناء المحاضرة لترجمة العناوين الاخبارية الانكليزية الى اللغة العربية مع مراعاة القواعد والخطوات التي سبق شرحها	الترجمة الى العربية	2	9
اسئلة شفوية وترجمة	شرح ومناقشة	ترجمة النص السياسي بعنوان Seven killed in shooting and knife attack in Tel Aviv والتعرف على اساليب الترجمة السياسية	الترجمة الى العربية	2	10
اسئلة شفوية وترجمة	شرح ومناقشة	ترجمة النص السياسي بعنوان Seven killed in shooting and knife attack in Tel Aviv والتعرف على اساليب الترجمة السياسية	الترجمة الى العربية	2	11
اسئلة شفوية	شرح ومناقشة	ترجمة نص بعنوان	الترجمة الى العربية	2	12

وترجمة		Milton slams Florida والتعرف على المصطلحات الدارجة في سياق الكوارث الطبيعية والازمات			
اسئلة شفوية وترجمة	شرح ومناقشة	ترجمة نص بعنوان Milton slams Florida والتعرف على المصطلحات الدارجة في سياق الكوارث الطبيعية والازمات	الترجمة الى العربية	2	13
الامتحان الاول	-	-	الترجمة الى العربية	2	14
اسئلة شفوية وترجمة	شرح ومناقشة	شرح خطوات واليات ترجمة الجمل الموصولة وكيفية التفرقة بينها وبين الجمل الرئيسية التي تتحكم بالمعنى	الترجمة الى العربية	2	15
اسئلة شفوية وترجمة	شرح ومناقشة	شرح خطوات واليات ترجمة الجمل الموصولة وكيفية التفرقة بينها وبين الجمل الرئيسية التي تتحكم بالمعنى	الترجمة الى العربية	2	16
اسئلة شفوية وترجمة	شرح ومناقشة	حث الطلبة على ترجمة نماذج من نصوص قصيرة متضمنة عددا من الجمل الموصولة واختبار مدى امكانياتهم بالتعرف عليها وتطبيق الخطوات التي سبق شرحها لترجمة الجمل الموصولة	الترجمة الى العربية	2	17
اسئلة شفوية وترجمة	شرح ومناقشة	ترجمة مجموعة من النصوص الطبية التي تتضمن مصطلحات طبية مهمة واساليب حجز موعد لدى الطبيب وتأجيله والتعرف على كيفية ترجمة هذه النصوص	الترجمة الى العربية	2	18
اسئلة شفوية وترجمة	شرح ومناقشة	ترجمة مجموعة من النصوص الطبية التي تتضمن مصطلحات طبية مهمة وكيفية شرح الاعراض التي يعاني منها المريض وما نوع	الترجمة الى العربية	2	18

		الحوار الذي من الممكن ان يدور بين المريض والطبيب والتعرف على المصطلحات الطبية لاكثر الاعراض الشائعة			
اسئلة شفوية وترجمة	شرح ومناقشة	ترجمة مجموعة من النصوص الطبية التي تتضمن مصطلحات طبية مهمة تخص النظام الصحي وانواعه والخدمات التي يوفرها للمشاركين فيه واليات الاستفادة منه ومن هم الذين يشملهم هذا النظام وترجمتها الى العربية	الترجمة الى العربية	2	19
اسئلة شفوية وترجمة	شرح ومناقشة	ترجمة نص مراجعة لمسلسل تلفزيوني بعنوان " The Penguin" والتعرف على اليات ترجمة اللغة الادبية والمصطلحات المجازية	الترجمة الى العربية	2	20
اسئلة شفوية وترجمة	شرح ومناقشة	ترجمة نص مراجعة لمسلسل تلفزيوني بعنوان "Batman who?" والتعرف على اليات ترجمة اللغة الادبية والمصطلحات المجازية	الترجمة الى العربية	2	21
الامتحان الثاني	-	-	الترجمة الى العربية	2	22
اسئلة شفوية وترجمة	شرح ومناقشة	شرح طرق ترجمة صيغة المبني للمجهول ضمن النصوص الاتكليزية وتحويلها الى مقابلاتها العربية	الترجمة الى العربية	2	23
اسئلة شفوية وترجمة	شرح ومناقشة	التعرف على اكثر الاخطاء الشائعة اثناء ترجمة صيغة المبني للمجهول الى اللغة العربية ودور الصحافة في نشر وتداول هذه الاخطاء	الترجمة الى العربية	2	24
اسئلة شفوية	شرح ومناقشة	التعرف على المصطلحات العلمية واساليب ترجمة	الترجمة الى العربية	2	25

وترجمة		النصوص العلمية من خلال ترجمة النص From Space to Everyday Life: How NASA's Innovations Power Our World			
اسئلة شفوية وترجمة	شرح ومناقشة	التعرف على المصطلحات العلمية واساليب ترجمة النصوص العلمية من خلال ترجمة النص From Space to Everyday Life: How NASA's Innovations Power Our World	الترجمة الى العربية	2	25
اسئلة شفوية وترجمة	شرح ومناقشة	ترجمة النص Unleash Your Inner Chef والتعرف على المصطلحات المستخدمة في بيئة المطبخ واليات ترجمتها	الترجمة الى العربية	2	26
اسئلة شفوية وترجمة	شرح ومناقشة	ترجمة النص Unleash Your Inner Chef والتعرف على المصطلحات المستخدمة في بيئة المطبخ واليات ترجمتها	الترجمة الى العربية	2	27
اسئلة شفوية وترجمة	شرح ومناقشة	شرح استراتيجيات ترجمة المصطلحات الثقافية والدينية مع مراعاة الاختلافات بين اللغتين وابطالها للمتلقى باللغة الهدف بصورة صحيحة من خلال ترجمة نص عن القدس وتاريخها وسبب الصراع الدائر حولها وعنوان	الترجمة الى العربية	2	28

		النص: Jerusalem			
اسئلة شفوية وترجمة	شرح ومناقشة	شرح استراتيجيات ترجمة المصطلحات الثقافية والدينية مع مراعاة الاختلافات بين اللغتين وايصالها للمتلقي باللغة الهدف بصورة صحيحة من خلال ترجمة نص عن القدس وتاريخها وسبب الصراع الدائر حولها وعنوان النص: Jerusalem	الترجمة الى العربية	2	29
الامتحان الثالث	-	-	الترجمة الى العربية	2	30

اسم المادة: الترجمة إلى الإنجليزية المرحلة: الثانية

12. اسم المقرر
الترجمة إلى الإنجليزية
13. رمز المقرر
ATTE2
14. الفصل / السنة
السنة الدراسية 2024 – 2025
15. تاريخ إعداد هذا الوصف
2025 / 6 / 14
16. أشكال الحضور المتاحة
حضور
17. عدد الساعات الدراسية (الكلي) / عدد الوحدات (الكلي)
3 ساعات أسبوعياً / 3 وحدات

18. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر)

الاسم: م.م احمد علي مهدي

الأيمل : ahmed.ali.mahdi@aliraqia.edu.iq

19. اهداف المقرر

اهداف المادة الدراسية

تتمية قدرة الطالب على ترجمة نصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية بشكل دقيق وسليم.

تطوير مهارات الطالب في اختيار التراكيب اللغوية والاصطلاحات المناسبة للنصوص المنقولة.

تدريب الطالب على التعامل مع الأنواع المختلفة من النصوص: الأدبية، الإعلامية، القانونية، والتقنية.

تعزيز الوعي بالاختلافات الثقافية واللغوية بين العربية والإنجليزية وأثرها على الترجمة.

•

20. استراتيجيات التعليم والتعلم

الاستراتيجية

المحاضرات التحليلية

تدريبات عملية فردية وجماعية

ترجمة نصوص متنوعة ومناقشتها

تصحيح الترجمة وتحليل الأخطاء

مشاريع ترجمة تطبيقية

مناقشات صفية حول المشكلات الترجمة

21. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة أو الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	3	فهم ميادئ الترجمة إلى الإنجليزية	مقدمة ونظريات أساسية	محاضرة	اختبار قبلي
2	3	ترجمة نصوص بسيطة	نصوص وصفية (مقالات - تعريفات)	تطبيق عملي	واجب ترجمة
3	3	تطبيق قواعد النحو والتركيب	التركيب النحوية في الإنجليزية	نشاط تحليلي	اختبار تحريري
4	3	ترجمة الجمل المعقدة	التركيب المعقدة والأزمنة	تدريب فردي	تحليل نص
5	3	التعامل مع الفروق الثقافية	المكافئات الثقافية والترجمة	مناقشة	عرض جماعي
6	3	ترجمة النصوص الإعلامية	مقالات إخبارية / افتتاحيات	عملي	واجب
7	3	ترجمة النصوص الأدبية	قصة قصيرة / نص سردي	تحليل + تطبيق	اختبار شفهي
8	3	ترجمة النصوص القانونية	عقود / لوائح / قوانين	تحليل + تمارين	واجب فردي
9	3	ترجمة النصوص التقنية	تعليمات / كتيبات	تطبيق عملي	تقرير
10	3	معالجة مشاكل المصطلح	المعاجم - الترجمة الاصطلاحية	تدريب + مناقشة	اختبار شفهي
11	3	مراجعة أسلوب الترجمة	تحسين الأسلوب - الربط والوضوح	تدريب	تقييم ذاتي
12	3	الترجمة السياقية	تحليل السياق ودلالته	تمرين جماعي	مشروع ترجمة
13	3	مراجعة شاملة	مراجعة نماذج مختلفة	مناقشة صفية	تحضير نهائي
14	3	اختبار شفهي	عرض ترجمة أمام الصف	شفهي	تقييم المدرس
15	3	اختبار تحريري نهائي	ترجمة نص شامل	تحريري	الامتحان النهائي

22. تقييم المقرر

توزيع الدرجة من 100 على وفق المهام المكلف بها الطالب مثل التحضير اليومي والامتحانات اليومية والشفوية والشهرية والتحريرية والتقارير الخ

10 درجات الحضور والمشاركة الصفية

15 درجة الواجبات والتقارير

25 درجة الاختبارات الفصلية (تحريرية وتحليلية)

10 درجات مشروع الترجمة النهائي

40 درجة الامتحان النهائي (تحريري + شفهي)

100 درجة المجموع

23. مصادر التعلم والتدريس

Selected texts	الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية أن وجدت)
<p>Mona Baker. (2018). In Other Words: A Coursebook on Translation.</p> <p>Hatim, B. & Munday, J. (2004). Translation: An Advanced Resource Book.</p>	المراجع الرئيسية (المصادر)
<p>☐ Ghazala, Hasan. (1995). <i>Translation: Problems and Solutions</i>.</p> <p>☐نصوص عربية وإنجليزية مختارة من الصحافة، الأدب، والقانون.</p>	الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير....)
<p>☐ www.translatorscafe.com</p> <p>☐ www.wordreference.com</p>	المراجع الإلكترونية ، مواقع الانترنت

اسم المادة: الترجمة البصرية
المرحلة : الثانية

1. اسم المقرر	
الترجمة البصرية	
2. رمز المقرر	
ATST2	
3. الفصل / السنة	
سنوي	
4. تاريخ إعداد هذا الوصف	
2025/2/22	
5. أشكال الحضور المتاحة	
حضور	
6. عدد الساعات الدراسية (الكلي)/ عدد الوحدات (الكلي)	
عدد الساعات الدراسية: 90 عدد الوحدات: 3	
7. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر) :	
الاسم: الأيميل : أ.م. سرمد محمد عيسى sarmad_al-jbori@aliraqia.edu.iq	
8. اهداف المقرر	
9. اهداف المادة الدراسية	. يسعى البرنامج الأكاديمي إلى نشر الثقافة العالمية المهنية الخاصة بمادة الترجمة البصرية وخدمة المجتمع . إعداد الخريجين العالميين لرفد المؤسسات الدولية العراقية (المؤسسات الحكومية العامة والقطاع الخاصة) بالكفاءات الخاصة بالترجمة البصرية . تهيئة مترجمين يعملون على ترجمة نصوص مختصة بمجال الترجمة البصرية بحرفية ووفق معايير مهنية
10. استراتيجيات التعليم والتعلم	

. اعتماد طرائق للتعليم والتعلم ذات المدى الزمني الطويل والمتسلسل خصوصا إن اكتساب مهارات الترجمة البصرية ليست كافية في الحقل الترجمي. . اعتماد طريقة "الترجمة منهج تدريبي تفاعلي" كطريقة أساسية في داخل الدرس وخارجه.	الاستراتيجية
---	--------------

11. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	2	الترجمة البصرية	محاضرة تعريفية	نظري	-
2	2	الترجمة البصرية	Iraqi Kurds offer to 'freeze' independence referendum result	شرح ومناقشة	Presentation of Assignment
3	2	الترجمة البصرية	Iraqi Kurds offer to 'freeze' independence referendum result	شرح ومناقشة	Presentation of Assignment
4	2	الترجمة البصرية	U.S. Threaten ban if Tiktok's Chinese Owner Do not Sell Stakes	شرح ومناقشة	Presentation of Assignment
5	2	الترجمة البصرية	اوبن ايه آي تطلق تشات جي بي تي 4 تيربو	شرح ومناقشة	Presentation of Assignment
6	2	الترجمة البصرية		شرح ومناقشة	Presentation of Assignment
7	2	الترجمة البصرية	دعنا نتطرق الى كيفية الحفاظ على صحة جسم الانسان العامة	شرح ومناقشة	Presentation of Assignment
8	2	الترجمة البصرية	Facebook privacy settings to change now	شرح ومناقشة	Presentation of Assignment
9	2	الترجمة البصرية	Facebook privacy settings to change now	شرح ومناقشة	Presentation of Assignment
10	2	الترجمة البصرية	FDA approves Florida's request to import cheaper drugs from	شرح ومناقشة	Presentation of Assignment

		Canada			
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	FDA approves Florida's request to import cheaper drugs from Canada	الترجمة البصرية	2	11
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Hamas had not planned to attack music festival, Israeli report	الترجمة البصرية	2	12
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Spider –man 2 fastest-selling game made by PlayStation	الترجمة البصرية	2	13
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Israeli-Palestinian conflicts	الترجمة البصرية	2	14
Monthly exam 1 st	شرح ومناقشة	-	الترجمة البصرية	2	15
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	اراء اربعة فلاسفة معاصرين بشأن الحرب في حماس	الترجمة البصرية	2	16
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Symptoms of autism	الترجمة البصرية	2	17
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Symptoms of autism	الترجمة البصرية	2	18
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	New law requires 22% of cars sold in UK to be zero-emission	الترجمة البصرية	2	19
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	الصراع الإسرائيلي الفلسطيني: شرح مبسط وموجز	الترجمة البصرية	2	20
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Antidepressants	الترجمة البصرية	2	21
Presentation of	شرح ومناقشة	Antidepressants	الترجمة البصرية	2	22

Assignment					
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Speech of His Majesty King Abdullah II	الترجمة البصرية	2	23
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Speech of His Majesty King Abdullah II	الترجمة البصرية	2	24
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	How an objective measure of pain could counter bias in medicine	الترجمة البصرية	2	25
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	How an objective measure of pain could counter bias in medicine	الترجمة البصرية	2	26
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	U.S. imposes more than 500 new Russia sanctions after Navalny's death	الترجمة البصرية	2	27
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Car review: Honda e:Ny1 Advantage – easy to drive, harder for anyone to say	الترجمة البصرية	2	28
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	New law requires 22% of cars sold in UK to be zero-emission	الترجمة البصرية	2	29
Monthly exam 2 nd	شرح ومناقشة	-	الترجمة البصرية	2	30

12. تقييم المقرر

توزيع الدرجة من 100 على وفق المهام المكلف بها الطالب مثل التحضير اليومي والامتحانات اليومية والشفوية والشهرية والتحريرية والتقارير الخ

13. مصادر التعلم والتدريس

نصوص مختارة	الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية أن وجدت)
- كتب مختصة بالترجمة البصرية	المراجع الرئيسية (المصادر)

- مقالات علمية وطبية وقانونية وسياسية مختارة	
Approach to translation - Textbook of translation. -	الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير....)
-	المراجع الإلكترونية ، مواقع الانترنت

اسم المادة: مهارات التحدث المرحلة: الثانية

24. اسم المقرر	
مهارات التحدث	
25. رمز المقرر	
ATSS2	
26. الفصل / السنة	
سنوي	
27. تاريخ إعداد هذا الوصف	
2025 2024	
28. أشكال الحضور المتاحة	
حضور	
29. عدد الساعات الدراسية (الكلية) / عدد الوحدات (الكلية)	
عدد الساعات الدراسة : 60 عدد الوحدات : 2	
30. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر)	
الاسم: ا م جلال حاتم رشيد الأيمل : jalal.h.rasheed@aliraqia.edu.iq	

31. اهداف المقرر	
اهداف المادة الدراسية	. إعداد الخريجين العالميين لرفد المؤسسات الدولية العراقية (المؤسسات الحكومية العامة والقطاع الخاصة) بالكفاءات الخاصة بالترجمة . تهيئة طلبة يعملون على فهم اللغة الانكليزية واستخدامها بمجال الترجمة بحرفية ووفق معايير مهنية
32. استراتيجيات التعليم والتعلم	
الاستراتيجية	. اعتماد طرائق للتعليم والتعلم ذات المدى الزمني الطويل والمتسلسل خصوصا إن اكتساب مهارات التواصل مع العالم الخارجي. . اعتماد طريقة النقاش منهج تدريبي تفاعلي" كطريقة أساسية في داخل الدرس وخارجه.

3. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / المساق أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
الفصل الدراسي الأول					

	1	2	مهارات التحدث	محاضرة تعريفية	نظري	-
Presentation of Assignment	2	2	مهارات التحدث	How are things?	شرح ومناقشة وتطبيق	
Presentation of Assignment	3	2	مهارات التحدث	How are things?	شرح ومناقشة وتطبيق	
Presentation of Assignment	4	2	مهارات التحدث	Can I take your coat?	شرح ومناقشة وتطبيق	
Presentation of Assignment	5	2	مهارات التحدث	Can I take your coat?	شرح ومناقشة وتطبيق	

Presentation of Assignment	شرح ومناقشة وتطبيق	I am looking for a flat	مهارات التحدث	2	6
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة وتطبيق	I am looking for a flat	مهارات التحدث	2	7
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة وتطبيق	I would like a refund, please	مهارات التحدث	2	8
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة وتطبيق	I would like a refund, please	مهارات التحدث	2	9
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة وتطبيق	Is there anything on	مهارات التحدث	2	10
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة وتطبيق	Is there anything on	مهارات التحدث	2	11
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة وتطبيق	I have got a pain in my arm	مهارات التحدث	2	12
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة وتطبيق	I have got a pain in my arm	مهارات التحدث	2	13
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة وتطبيق	I could do with a break	مهارات التحدث	2	14
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة وتطبيق	I could do with a break	مهارات التحدث	2	15
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة وتطبيق	It's an amazing place	مهارات التحدث	2	16
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة وتطبيق	It's an amazing place	مهارات التحدث	2	17

Presentation	تأدية الأدوار	مراجعة عامة	مهارات التحدث	2	18
Monthly exam 1 st	اختبار فصلي	-	مهارات التحدث	2	19

انهاء الفصل الدراسي الأول حسب التقويم الجامعي

الفصل الدراسي الثاني

Presentation of Assignment	شرح ومناقشة وتطبيق	Shall we say five o'clock	مهارات التحدث	2	20
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة وتطبيق	Shall we say five o'clock	مهارات التحدث	2	21
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة وتطبيق	I would like to open an account	مهارات التحدث	2	22
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة وتطبيق	I would like to open an account	مهارات التحدث	2	23
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة وتطبيق	My bag's been stolen	مهارات التحدث	2	24
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة وتطبيق	My bag's been stolen	مهارات التحدث	2	25
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة وتطبيق	Can I take a message?	مهارات التحدث	2	26
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة وتطبيق	Can I take a message?	مهارات التحدث	2	27
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة وتطبيق	Let's get started	مهارات التحدث	2	28
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Let's get started	مهارات التحدث	2	29

	وتطبيق				
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة وتطبيق	Good morning everyone	مهارات تحدث	2	30
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة وتطبيق	Good morning everyone	مهارات التحدث	2	31
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة وتطبيق	Good afternoon everyone	مهارات تحدث	2	32
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة وتطبيق	Good afternoon everyone	مهارات التحدث	2	33
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة وتطبيق	What do you mean?	مهارات تحدث	2	34
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة وتطبيق	What do you mean?	مهارات التحدث	2	35
Presentation	تأدية الأدوار	مراجعة عامة	مهارات تحدث	2	36
Monthly exam 2 nd	اختبار فصلي	-	مهارات التحدث	2	37

نهاية الفصل الدراسي الثاني حسب التقويم الجامعي

4. المستلزمات الساندة لتنفيذ المقرر الدراسي

القراءات المطلوبة	
<ul style="list-style-type: none"> ▪ النصوص الأساسية ▪ كتب المقرر المساعدة ▪ أخرى 	Real Listening and Speaking 2010
متطلبات خاصة (وتشمل على سبيل المثال ورش العمل والدوريات والمواقع الإلكترونية)	BBC Learning English Website

الخدمات الاجتماعية (وتشمل على سبيل المثال
محاضرات الضيوف والتدريب المهني و
الدراسات التطبيقية)

اسم المادة: النحو الانكليزي المرحلة: الثانية

33. اسم المقرر: Grammar

34. رمز المقرر

ATEG2

35. الفصل / السنة 2024- 2025

36. تاريخ إعداد هذا الوصف 14/6/2025

37. أشكال الحضور المتاحة

حضور

38. عدد الساعات الدراسية (الكلية) / عدد الوحدات (الكلية)

عدد الساعات الدراسة : 3

عدد الوحدات : 3

39. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر)

الاسم: م.م. زينب فائز جاسم

الأيمل : zainab.f.jasim@aliraqia.edu.iq

40. اهداف المقرر	
<p>تهدف هذه المادة إلى تعميق فهم الطلبة لقواعد اللغة الإنجليزية المتقدمة من خلال منهج تواصل عملي، مستند إلى كتاب <i>Communicate What You Mean</i> الذي يتميز بأسلوبه الموجز والمنظم ضمن سياقات تواصلية.</p> <p>تركز المادة على استخدام القواعد لخدمة المعنى وتحقيق الدقة والوضوح في التواصل الأكاديمي والمهني، كما تساعد الطلبة على الربط بين الشكل والمعنى في اللغة.</p>	<p>اهداف المادة الدراسية</p>
41. استراتيجيات التعليم والتعلم	
<p>شرح تفاعلي للقواعد باستخدام أمثلة واقعية</p> <p>تمارين جماعية وثنائية تركز على الوظيفة والمعنى</p> <p>كتابة فردية وجماعية مع تقديم تغذية راجعة</p> <p>تحليل أخطاء الطلاب وتصحيحها</p> <p>قراءة نصوص واقعية أكاديمية ومهنية</p>	<p>الاستراتيجية</p>

10-بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / المساق أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
1	3		Present simple and present continuous	شرح ومناقشه	

		Non-continuous verbs			
		Present perfect and present perfect continuous		3	2
	شرح واسئلة	Simple past			
		Past continuous		3	3
		Future time			
		Adverbial time expressions		3	4
		Review and exam		3	5
		Past perfect			
		Past perfect continuous		3	6
	شرح ومناقشة	Future continues		3	7
		Review and activity		3	8
		Future perfect and future perfect continuous		3	9
		Review and exam		3	10
	شرح ومناقشة	Review and exercises		3	11
		Coordination introduction		3	12
	شرح واسئلة	Connecting complete sentences		3	13
		Connecting more		3	14

		than two sentences		
	شرح واسئلة	quiz		
	شرح ومناقشة			
	شرح ومناقشة			
	شرح ومناقشة			
	شرح و مناقشة		3	15
	شرح و مناقشة			

	شرح ومناقشة				
		Introduction review		3	16
		Correlative conjunctions		3	17
		Correlative conjunctions		3	18
		Review and exercises		3	19
		Conjunctive adverbs		3	20
		Position and punctuation of conjunctive adverbs		3	21
		Review and exam		3	22
		Subordination introduction		3	23
		Adverb clauses		3	24
		Adverb clauses		3	25
		Building sentences with adverb clauses		3	26
		Building sentences with adverb clauses		3	27

		Review and quiz		3	28
		review		3	29
		review		3	30

5. المستلزمات الساندة لتنفيذ المقرر الدراسي

<p>Textbook: Communicate What You Mean: A Concise Advanced Grammar by Carroll Washington Pollock</p> <p>مصادر من الانترنت</p>	<p>القراءات المطلوبة</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ النصوص الأساسية ▪ كتب المقرر المساعدة ▪ أخرى
	<p>متطلبات خاصة (وتشمل على سبيل المثال ورش العمل والدوريات والمواقع الالكترونية)</p>
	<p>الخدمات الاجتماعية (وتشمل على سبيل المثال محاضرات الضيوف والتدريب المهني و الدراسات التطبيقية)</p>

وصف المقرر لمادة الرواية المرحلة الثانية

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنأ عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولا بد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

جامعة المستنصرية	1. المؤسسة التعليمية
كلية الاداب /قسم اللغة الترجمة	2. القسم العلمي / المركز
الرواية	3. اسم / رمز المقرر

4. أشكال الحضور المتاحة	2 ساعات أسبوعيا
5. الفصل / السنة	سنوي
6. عدد الساعات الدراسية الكلي	60
7. تاريخ إعداد هذا الوصف	2025/5/18 أ.م.د. إيناس عبد المنعم قدوس
8. أهداف المقرر : مساعدة الطلبة على فهم واستيعاب نماذج من النصوص الروائية وبالتالي العمل على زيادة وعفهم باللغة الإنكليزية واستعمالاتها الأدبية.	

10. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم
أ- الأهداف المعرفية
1- معرفة اللغة الإنكليزية
2- فهم النصوص والأعمال الأدبية
3- معرفة القيمة الإبداعية للنصوص

ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر.

1 - القراءة والاستيعاب باللغة الإنكليزية

2 - التفكير المنطقي

3 - الاستنتاج والاستدلال

طرائق التعليم والتعلم

المحاضرة

المناقشة والحوار

طرائق التقييم

الامتحانات التحريرية الفصلية والنهائية الامتحانات الشفوية اليومية الامتحانات المفاجئة القصيرة كتابة التقارير

ج- الأهداف الوجدانية والقيمية

1- التفكير الموضوعي

2- التفكير المنطقي

3- القدرة على فهم الأعمال الأدبية

طرائق التعلم والتعلم:

المحاضرة المناقشة والحوار

طرائق التقييم

الامتحانات التحريرية الفصلية والنهائية الامتحانات الشفوية اليومية الامتحانات المفاجئة القصيرة كتابة البحوث والتقارير

د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة : المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي.

1. مهارة القراءة

2. مهارة الإستيعاب

3. مهارة التحليل

4. مهارة الإستنتاج

11. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
الأول	2	معرفة ماهية الرواية	مقدمة عن الرواية	تطبيق عملي ونظري	الإختبار الشفوي
الثاني	2	=	سمات الرواية	تطبيق عملي ونظري	الإختبار الشفوي
الثالث	2	ال ثقافية والاجتماعية	مقدمة عن العصر الفكتوري وتأثير الثورة الصناعية	تطبيق عملي ونظري	الإختبار المفاجيء
الرابع	2	معرفة سيرة الكاتب	حياة Thomas Hardy وأعماله	تطبيق عملي ونظري	الإختبار الشفوي
الخامس	2	مقدمة عن رواية The Return of the Native	عرض PowerPoint عن الرواية	تطبيق عملي ونظري	إختبار شفوي
السادس	2	اسلوب السرد والراوي	الجزء الأول: الفصول 1	مناقشة	الإختبار الشفوي
السابع	2	تحديد اسلوب السرد في النص	PowerPoint	مناقشة	الإختبار الشفوي
الثامن	2	معرفة الأحداث والشخص	الجزء الأول: الفصول 2	مناقشة	الإختبار الشفوي
التاسع	2	الرمزية والتشبيه	الجزء الأول: الفصول 3	مناقشة	الإختبار الشفوي
العاشر	2	التشبيه وتحليل الشخصية	الجزء الأول: الفصول	مناقشة	الإختبار

الشفوي		4			
الإختبار الشفوي	مناقشة	الجزء الثاني: الفصول 1	التطبيق على النص	2	الحادي عشر
الإختبار الشفوي	مناقشة	الجزء الثاني: الفصول 2	والشخصيات والاحداث	2	الثاني عشر
الإختبار الشفوي	مناقشة	الجزء الثاني: الفصول 3	الاحداث والاقتراس	2	الثالث عشر
الإختبار الشفوي	مناقشة	الفصول 4	الاحداث والشخصيات	2	الرابع عشر
امتحان تحريري				2	الخامس عشر
اختبار شفوي	محاضرة	حياة Ernest Hemingway وأعماله	معرفة سيرة الكاتب	2	السادس عشر
إختبار شفوي	محاضرة	تحليل للرواية بشكل عام	مقدمة عن رواية The Old Man and The Sea	2	السابع عشر
الإختبار الشفوي	مناقشة	عرض Power Point عن الرواية	مقدمة عن رواية The Old Man	2	الثامن عشر

			and The Sea		
إختبار شفوي	محاضرة	اليوم الاول	السرد	2	التاسع عشر
مناقشة	محاضرة	اليوم الثاني	الراوي	2	العشرون
مناقشة	=	اليوم الثالث	تحديد اسلوب السرد في النص	2	الحادي والعشرون

مناقشة	=	اليوم الرابع	التطبيق على النص	2	الثاني والعشرون
إختبار شفوي	=	اليوم الخامس	الاحداث	2	الثالث والعشرون
الإختبار الشفوي	مناقشة	تحليل الشخصيات	فهم الشخصيات وتحليل الشخصية	2	الرابع والعشرون
الإختبار التحريري	مناقشة	تحليل الافكار والاسلوب والرمزية	فهم الافكار والاسلوب والرمزية	2	الخامس والعشرون
الإختبار الشفوي	مناقشة	PowerPoint	شرح الاقتباسات	2	السادس والعشرون
الإختبار الشفوي	مناقشة	الانسان والبيئة	تحليل احداث الرواية	2	السابع والعشرون
الإختبار الشفوي	مناقشة		الاحداث والبيئة	2	الثامن والعشرون
الإختبار الشفوي	مناقشة		فهم الشخوص والافكار	2	التاسع والعشرون
الإختبار التحريري				2	الثلاثون

12. البنية التحتية

1. <i>The Return of the Native</i> by Hardy	1- الكتب المقررة المطلوبة
2. <i>The Old Man and the Sea</i> by Ernest Hemingway	

<p>1. Bloom, Harold, ed. <i>The Return of the Native</i></p> <p>3. Rao, P.G. Rama. Ernest Hemingway's <i>The Old Man and the Sea</i> (The Atlantic Critical Studies). New York: Atlantic, 2007.</p>	<p>2- المراجع الرئيسية (المصادر)</p>
<p>Encyclopedia and <i>Dictionary of Literary Terms</i> by Adams</p>	<p>ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية , التقارير ,....)</p>
<p>مراجعة المواقع الإلكترونية المتعلقة بالعملين الأدبيين تحت الدراسة</p>	<p>ب - المراجع الإلكترونية, مواقع الانترنت....</p>

اسم المادة: اللغة العربية

المرحلة: الأولى

<p>42. اسم المقرر</p>
<p>اللغة العربية</p>
<p>43. رمز المقرر</p>
<p>ATAG2</p>
<p>44. الفصل / السنة</p>
<p>فصلي</p>
<p>45. تاريخ إعداد هذا الوصف</p>
<p>2025/6/14</p>

46. أشكال الحضور المتاحة	
الزامي	
47. عدد الساعات الدراسية (الكلية) / عدد الوحدات (الكلية)	
60 ساعة	
48. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر)	
الاسم: نجلاء أحمد حسن الأيميل : najlaa.a.hasan@aliraqia.edu.iq	
49. اهداف المقرر	
اهداف المادة الدراسية	<ul style="list-style-type: none"> • تنمية روح الاعتزاز باللغة العربية..... • تطوير مهارات الطلبة اللغوية..... • تنمية القابليات الأدبية والنحوية لدى الطالب الجامعي.....
50. استراتيجيات التعليم والتعلم	
الاستراتيجية	<ul style="list-style-type: none"> -المحاضرة واستخدام السبورة والإلقاء -المناقشة التفاعلية -التعليم الذاتي -اختبارات قصيرة شفوية وتحريرية -اختبارات علمية -واجبات بيتية -تطوير قدرة الطالب على الاستجابة -تعليم الطالب على الاستقبال(التقبل/الاستلام) -اجراء منافسات علمية ممتعة (فردية-أو جماعية) - تخصيص جزء من تقييم الطالب على مشاركاته في تلك النشاطات

51. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
-111	2	لماذا تدرس اللغة العربية وما أهمية ذلك؟ ما التسميات الأخرى للغة العربية؟ ما أهم علوم اللغة؟ لماذا سميت اللغة العربية بلغة القرآن	مقدمات عن اللغة العربية	محاضرات ورقية	امتحانات يومية واسبوعية وفصلية وسنوية
2	2	ما الكلام؟ الفرق بين الكلمة والكلام	= قواعد في علم النحو (الكلام وما يتألف منه)	=	=
3	2	اقسام الكلام	= قواعد في علم النحو (اقسام الأفعال)	=	=
4	2	علامات الاسماء والأفعال والحروف	= اشهر الأسماء المبنية	=	=
5	2		علامات الاسماء والأفعال	=	=
6	2	الاسم المعرب والاسم المبني	= بناء الفعل (الماضي والمضارع والأمر)	=	=
7	2	علامات الاعراب الفرعية والأصلية بناء الأفعال	= الجملة الاسمية والفعلية	=	=

=	=	تعريف الجملة		
=	=	التعريف بقواعد المبتدأ والخبر	أنواع الجمل في العربي	8
=	=	الخبر (المفرد، الجملة)		2
=	=	المبتدأ والخبر		
=	=	قواعد تقديم المبتدأ وجوبا	أنواع الخبر في العربية	9
=	=	قواعد تقديم الخبر وجوبا وجوازا	التقديم والتأخير	2
=	=	وجوب حذف المبتأ وجوبا	التقديم والتأخير	2
=	=	وجوب حذف الخبر وجوبا وجوازا	الحذف والذكر	11
=	=	التعريف بمعانيها	الحذف والذكر	2
=	=	التعريف بالفعل الناقص والفعل التام		12
=	=	بيان ما تفعل عند دخولها على الجملة الاسمية	كان وأخواتها	2
=	=	تطبيق الامثلة التوضيحية		14
=	=	كان وليس يختصان بدخول الباء الزائد في خبريهما		2
=	=	التعريف بالاسماء الخمسة	عمل كان واخواتها	2
=	=	حكم العدد من حيث التذكير والتأنيث	جواز تقديم الخبر عليها وعلى اسمها	17
=	=	تمييز الاعداد المفردة والمركبة والفاظ العقود وبيان حكمها	جواز اقتران الباء في خبر بعض الافعال الناقصة	2
=	=	بيان اعراب العدد المفرد		18

	=	والمركبوالفاظ العقود	الاسماء الخمسة		
		تعريف العدد المضاف	العدد	2	19
	=	والمركب والمعطوف عليه		2	
=		تعريف النداء وأحرف النداء	حكم تمييز العدد	2	20
	=	وبيان المنادى المبني			
		المنادى المعرب وأنواعه			
	=	تعرف الاستثناء وبيان أدواته	اعراب العدد وبنائه	2	21
		التي تستخدم لهذا الغرض			
	=	الاستثناء المتصل والاستثناء المنقطع	تعريف العدد ب الـ	2	22
		تعريف التعجب وبيان أساليبه			
=		تعرف اسم الفاعل وبيان عمله	المنادى	2	23
	=	امتحان فصلي			
			أنواع المنادى القسم الثاني	2	24
	=		الاستثناء		
			المنادى	2	25
	=		أنواع الاستثناء		
=				2	26
			التعجب		
	=		اسم الفاعل	2	27
				2	28
	=			2	29
				2	
=					30

الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية أن وجدت)	جامع الدروس العربية/ مصطفى الغلاييني
المراجع الرئيسية (المصادر)	النحو الوافي / عباس حسن
الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير....)	شرح ابن عقيل - معاني النحو
المراجع الإلكترونية ، مواقع الانترنت	المواقع العديدة التي تعنى بمادة اللغة العربية ومن ضمنها اليوتيوب والبحوث العلمية

اسم المادة: اللغة الفرنسية المرحلة: الثانية

54. اسم المقرر	
اللغة الفرنسية	
55. رمز المقرر	
ATFL2	
56. الفصل / السنة	
57. تاريخ إعداد هذا الوصف	
58. أشكال الحضور المتاحة	
حضوري	
59. عدد الساعات الدراسية (الكلية)/ عدد الوحدات (الكلية)	
عدد الساعات الدراسة :	
عدد الوحدات :	
60. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر)	

الاسم:

الأيمل :

61. اهداف المقرر

اهداف المادة الدراسية

62. استراتيجيات التعليم والتعلم

الاستراتيجية

10-بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / المساق أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
الفصل الدراسي الأول					
1	4	الدرس الأول في اساسيات اللغة الأجنبية الثانية	اللغة الفرنسية واللغة الإنكليزية في الأقسام الغير اختصاص	محاضرات بشكل مباشر ورقية، الكترونية، تفاعلية على شكل مجاميع وكروبات ومراحل وشعب	1. الأداء.
2	4	الدرس الثاني في اساسيات اللغة الأجنبية الثانية	اللغة الفرنسية واللغة الإنكليزية في الأقسام الغير اختصاص		2-الحضور والغياب.
3	4	الدرس الثالث في اساسيات اللغة الأجنبية الثانية	اللغة الفرنسية واللغة الإنكليزية في الأقسام الغير اختصاص		3-الفحص الدوري وامتحانات شهرية وفصلية
4	4	الدرس الرابع في اساسيات اللغة الأجنبية الثانية	اللغة الفرنسية واللغة الإنكليزية في الأقسام الغير اختصاص		4 - النصوص المكتوبة الشهرية.
5	4	الدرس الخامس في اساسيات اللغة الأجنبية الثانية	اللغة الفرنسية واللغة الإنكليزية في الأقسام الغير اختصاص		5- أنشطة متنوعة.
6	4	الدرس السادس في اساسيات اللغة الأجنبية الثانية	اللغة الفرنسية واللغة الإنكليزية في الأقسام الغير اختصاص		6- الأوراق والواجبات.
7	4	الدرس السادس في اساسيات اللغة الأجنبية الثانية	اللغة الفرنسية واللغة الإنكليزية في الأقسام الغير اختصاص	7- الامتحان النهائي.	

		الإنكليزية في الأقسام الغير اختصاص	اساسيات اللغة الاجنبية		
		اللغة الفرنسية واللغة الإنكليزية في الأقسام الغير اختصاص	الدرس السابع في اساسيات اللغة الاجنبية	4	7
		اللغة الفرنسية واللغة الإنكليزية في الأقسام الغير اختصاص	الدرس الثامن في اساسيات اللغة الاجنبية	4	8
		اللغة الفرنسية واللغة الإنكليزية في الأقسام الغير اختصاص	الدرس التاسع في اساسيات اللغة الاجنبية	4	9
		اللغة الفرنسية واللغة الإنكليزية في الأقسام الغير اختصاص	الدرس العاشر في اساسيات اللغة الاجنبية	4	10
		اللغة الفرنسية واللغة الإنكليزية في الأقسام الغير اختصاص	الدرس الحادي العشر في اساسيات اللغة الاجنبية	4	11
		اللغة الفرنسية واللغة الإنكليزية في الأقسام الغير اختصاص	الدرس الثاني عشر في اساسيات اللغة الاجنبية	4	12
		اللغة الفرنسية واللغة الإنكليزية في الأقسام الغير اختصاص	الدرس الثالث عشر في اساسيات اللغة الاجنبية	4	13
		اللغة الفرنسية واللغة الإنكليزية في الأقسام الغير اختصاص	الدرس الرابع عشر في اساسيات اللغة الاجنبية	4	14
		اللغة الفرنسية واللغة الإنكليزية في الأقسام الغير اختصاص	الدرس الخامس عشر في اساسيات اللغة الاجنبية	4	15
انهاء الفصل الدراسي الأول حسب التقويم الجامعي					
الفصل الدراسي الثاني					
1. الأداء.	محاضرات بشكل	اللغة الفرنسية واللغة الإنكليزية في الأقسام الغير اختصاص	الدرس الأول في اساسيات اللغة الأجنبية الثانية	4	1

2-الحضور والغياب.	مباشر ورقية، الالكترونية، تفاعلية على شكل مجاميع وكروبات ومراحل وشعب	اللغة الفرنسية واللغة الانكليزية في الأقسام الغير اختصاص	الدرس الثاني في اساسيات اللغة الأجنبية الثانية	4	2
3-الفحص الدوري وامتحانات شهرية وفصلية		اللغة الفرنسية واللغة الانكليزية في الأقسام الغير اختصاص	الدرس الثالث في اساسيات اللغة الأجنبية الثانية	4	3
4 - النصوص المكتوبة الشهرية.		اللغة الفرنسية واللغة الانكليزية في الأقسام الغير اختصاص	الدرس الرابع في اساسيات اللغة الأجنبية الثانية	4	4
5- أنشطة متنوعة.		اللغة الفرنسية واللغة الانكليزية في الأقسام الغير اختصاص	الدرس الخامس في اساسيات اللغة الأجنبية الثانية	4	5
6- الأوراق والواجبات.		اللغة الفرنسية واللغة الانكليزية في الأقسام الغير اختصاص	الدرس السادس في اساسيات اللغة الاجنبية	4	6
7- الامتحان النهائي.		اللغة الفرنسية واللغة الانكليزية في الأقسام الغير اختصاص	الدرس السابع في اساسيات اللغة الاجنبية	4	7
		اللغة الفرنسية واللغة الانكليزية في الأقسام الغير اختصاص	الدرس الثامن في اساسيات اللغة الاجنبية	4	8
		اللغة الفرنسية واللغة الانكليزية في الأقسام الغير اختصاص	الدرس التاسع في اساسيات اللغة الاجنبية	4	9
		اللغة الفرنسية واللغة الانكليزية في الأقسام الغير اختصاص	الدرس العاشر في اساسيات اللغة الاجنبية	4	10
		اللغة الفرنسية واللغة الانكليزية في الأقسام الغير اختصاص	الدرس الحادي العشر في اساسيات اللغة الاجنبية	4	11
		اللغة الفرنسية واللغة الانكليزية في الأقسام الغير اختصاص	الدرس الثاني عشر في اساسيات اللغة الاجنبية	4	12
		اللغة الفرنسية واللغة الانكليزية في الأقسام	الدرس الثالث عشر في اساسيات اللغة	4	13

		الغير اختصاص	الاجنبية		
		اللغة الفرنسية واللغة الإنكليزية في الأقسام الغير اختصاص	الدرس الرابع عشر في اساسيات اللغة الاجنبية	4	14
		اللغة الفرنسية واللغة الإنكليزية في الأقسام الغير اختصاص	الدرس الخامس عشر في اساسيات اللغة الاجنبية	4	15

نهاية الفصل الدراسي الثاني حسب التقويم الجامعي

6. المستلزمات الساندة لتنفيذ المقرر الدراسي	
القراءات المطلوبة	
Alter égo - Cours de la langue et de la civilisation française	<ul style="list-style-type: none"> ▪ النصوص الأساسية ▪ كتب المقرر المساعدة ▪ أخرى
تعتمد على التحديث السنوي بعد عدة لقاءات وتفاهات مع بقية الكليات والاقسام ذات الاختصاص لتقييم المدخلات القديمة وتحديثها وفقا للحاجة لها ومتطلبات الدراسة بالنظر الى المعايير العالمية والتقييمات المحلية ضمن سياق وقوانين وتعليمات الوزارة والجامعة في هذا الصدد	متطلبات خاصة (وتشمل على سبيل المثال ورش العمل والدوريات والمواقع الالكترونية)
نعم	الخدمات الاجتماعية (وتشمل على سبيل المثال محاضرات الضيوف والتدريب المهني و الدراسات التطبيقية)

اسم المادة: الترجمة التخصصية المرحلة: الثالثة

63. اسم المقرر	
الترجمة التخصصية	
64. رمز المقرر	
ATST3	
65. الفصل / السنة	
سنوي	
66. تاريخ إعداد هذا الوصف	
2024/9/1	
67. أشكال الحضور المتاحة	
حضور	
68. عدد الساعات الدراسية (الكلية) / عدد الوحدات (الكلية)	
عدد الساعات الدراسة: 90	
عدد الوحدات: 3	
69. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر)	
الاسم: سرى جرجيس وديع جرجيس	
الأيمل : sura.j.wadeea@aliraqia.edu.iq	
70. اهداف المقرر	
• يسعى البرنامج الاكاديمي الى تثقيف الطلبة عن الترجمة التخصصية و خصائصها و مصطلحاتها ليتسنى للطلبة ترجمه النصوص العربية الى الانكليزية و العكس	اهداف المادة الدراسية
• و يسعى البرنامج الى تعريف الطلبة على انواع النصوص التخصصية المختلفة ليصبح لهم القدرة على ترجمة مختلف انواع النصوص	

71. استراتيجيات التعليم والتعلم

الاستراتيجية

- اعتماد المحاضرة التفاعلية اي عن طريق اشراك جميع الطلبة في ترجمة النصوص
- اعتماد طريقة العمل كمجاميع من خلال مشاركة الطلبة كمجاميع في ترجمة النص في المحاضرة

72. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	3	الترجمة التخصصية	محاضرة تعريفية	نظري	واجب بيئي و امتحان يومي
2	3	الترجمة التخصصية	الترجمة التخصصية و انواعها	شرح و مناقشة	واجب بيئي
3	3	الترجمة التخصصية	الترجمة التخصصية و انواعها	شرح و مناقشة	واجب بيئي
4	3	الترجمة التخصصية	خصائص الترجمة الاعلامية	شرح و مناقشة	واجب بيئي
5	3	الترجمة التخصصية	خصائص الترجمة الاعلامية	شرح و مناقشة	واجب بيئي
6	3	الترجمة التخصصية	US election polls: Who is ahead - Harris or Trump?	شرح و مناقشة	واجب بيئي و امتحان يومي
7	3	الترجمة التخصصية	US election polls: Who is ahead - Harris or Trump?	شرح و مناقشة	واجب بيئي
8	3	الترجمة التخصصية	الأونروا: الاحتلال ما زال يمنع البعثات الإنسانية من	شرح و مناقشة	واجب بيئي

		الوصول إلى شمالي قطاع غزة			
واجب بيئي	شرح و مناقشة	الأونروا: الاحتلال ما زال يمنع البعثات الإنسانية من الوصول إلى شمالي قطاع غزة	الترجمة التخصصية	3	9
واجب بيئي	شرح و مناقشة	Russia suffers worst month for casualties, says UK defence chief	الترجمة التخصصية	3	10
واجب بيئي	شرح و مناقشة	Russia suffers worst month for casualties, says UK defence chief	الترجمة التخصصية	3	11
واجب بيئي و امتحان يومي	شرح و مناقشة	خصائص الترجمة العلمية	الترجمة التخصصية	3	12
واجب بيئي	شرح و مناقشة	خصائص الترجمة العلمية	الترجمة التخصصية	3	13
امتحان شهر اول	-	-	الترجمة التخصصية	3	14
واجب بيئي	شرح و مناقشة	Text translation: Chemotherapy Treatment and Strategy Schemes: A Review	الترجمة التخصصية	3	15
واجب بيئي	شرح و مناقشة	Chemotherapy Treatment and Strategy Schemes: A Review	الترجمة التخصصية	3	16
واجب بيئي	شرح و مناقشة	ترجمة نشرة عبوة الدواء	الترجمة التخصصية	3	17

واجب بيئي	شرح و مناقشة	ترجمة نشرة عبوة الدواء	الترجمة التخصصية	3	18
واجب بيئي	شرح و مناقشة	خصائص الترجمة القانونية	الترجمة التخصصية	3	19
واجب بيئي	شرح و مناقشة	خصائص الترجمة القانونية	الترجمة التخصصية	3	20
واجب بيئي	شرح و مناقشة	عقد بيع أرض	الترجمة التخصصية	3	21
واجب بيئي	شرح و مناقشة	عقد بيع أرض	الترجمة التخصصية	3	22
واجب بيئي	شرح و مناقشة	REFERRAL AGREEMENT	الترجمة التخصصية	3	23
واجب بيئي	شرح و مناقشة	REFERRAL AGREEMENT	الترجمة التخصصية	3	24
واجب بيئي	شرح و مناقشة	عقد عمل	الترجمة التخصصية	3	25
واجب بيئي	شرح و مناقشة	عقد عمل	الترجمة التخصصية	3	26
واجب بيئي	شرح و مناقشة	عقد ايجار	الترجمة التخصصية	3	27
واجب بيئي	شرح و مناقشة	عقد ايجار	الترجمة التخصصية	3	28
واجب بيئي	شرح و مناقشة	مصطلحات قانونية و سياسية	الترجمة التخصصية	3	29

		و طبية			
امتحان شهر ثاني	-	-	الترجمة التخصصية	3	30
73. تقييم المقرر					
توزيع الدرجة من 100 على وفق المهام المكلف بها الطالب مثل التحضير اليومي والامتحانات اليومية والشفوية والشهرية والتحريرية والتقارير الخ					
74. مصادر التعلم والتدريس					
نصوص مختارة و كتب مختصة في الترجمة التخصصية			الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية أن وجدت)		
<ul style="list-style-type: none"> • Al-Ogaili, A. A. (2021). <i>A Handbook of Media Translation</i> (1st ed.). Dar Al-Ma'aref for University Books. ISBN 978-1-77472-141-4. • Altarabin, M. (2020). <i>On Translating Arabic and English Media Texts: A Coursebook for Undergraduates</i> (1st ed.). Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing. ISBN 978-1-5275-5064-3. • المصطلحات القانونية في العقود الانجليزية- مصطفى سلمان حبيب -2011 • المترجم القانوني في الميدان -باسل حاتم و 1995 • الدليل المعتمد للترجمة القانونية-عادل عازم سقف-2012 			المراجع الرئيسية (المصادر)		
			الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير....)		
			المراجع الإلكترونية ، مواقع الانترنت		

اسم المادة: الترجمة التعاقبية (Consecutive Interpreting) المرحلة: الثالثة

75. اسم المقرر	
الترجمة التعاقبية	
76. رمز المقرر	
ATCI3	
77. الفصل / السنة	
السنة الدراسية 2024 – 2025	
78. تاريخ إعداد هذا الوصف	
14 / 6 / 2025	
79. أشكال الحضور المتاحة	
حضور	
80. عدد الساعات الدراسية (الكلية) / عدد الوحدات (الكلية)	
3 ساعات أسبوعياً / 3 وحدات	
81. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر)	
الاسم: م.م احمد علي مهدي الأيمل : ahmed.ali.mahdi@aliraqia.edu.iq	
82. اهداف المقرر	
اهداف المادة الدراسية	<p>تعريف الطلبة بمفهوم الترجمة الشفوية وأساليبها، مع التركيز على الترجمة التعاقبية.</p> <p>تتمية مهارات الاستماع والتدوين والفهم الفوري للنصوص المنطوقة.</p> <p>تدريب الطلبة على استخدام المهارات اللغوية والذاكرة</p>

<p>قصيرة المدى في أداء الترجمة الشفوية. تمكين الطلبة من نقل المعنى بدقة ووضوح من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف ضمن سياقات متنوعة.</p>	
83. استراتيجيات التعليم والتعلم	
<p>المحاضرات التمهيدية تدريبات عملية (نقل فوري - تدوين) محاكاة مواقف واقعية (Simulations) تدريبات ثنائية وجماعية تحليل أداء الطالب وتقديم التغذية الراجعة تسجيل الأداء ومراجعته</p>	الاستراتيجية
84. بنية المقرر	

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة أو الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	3	فهم مبادئ الترجمة الشفوية	مقدمة في الترجمة الشفوية	محاضرة	اختبار قبلي
2	3	التمييز بين الأنواع	الترجمة التعاقبية مقابل الفورية	مناقشة	واجب
3	3	تقنيات التدوين	رموز وملاحظات المترجم	تدريب عملي	تسجيل أداء
4	3	تحليل النصوص المنطوقة	تحديد الفكرة العامة والتفاصيل	سمعي + تحليل	شفهي
5	3	تطوير الذاكرة قصيرة المدى	تمارين ذاكرة سمعية	نشاط جماعي	تقييم فوري
6	3	الترجمة من العربية إلى الإنجليزية	تمارين تطبيقية	فردى	اختبار
7	3	الترجمة من الإنجليزية إلى العربية	تمارين تطبيقية	جماعي	تسجيل أداء
8	3	الترجمة في المجالات الرسمية	المحاكم / المؤتمرات	محاكاة	اختبار نصي
9	3	الترجمة في الإعلام	الأخبار / اللقاءات	سمعي + عملي	تقرير
10	3	تطوير أسلوب التقديم الصوتي	النطق، الوضوح، السرعة	محاضرة + تمرين	مراجعة أداء
11	3	التعاقب الطويل والقصير	تدريبات مزدوجة	تطبيق واقعي	تقييم المدرس
12	3	تقييم الأداء الشخصي	تحليل الترجمة	مراجعة فيديو	تقرير تحليلي
13	3	مراجعة	ملخص شامل	مناقشة	تدريب جماعي
14	3	اختبار شفوي	أداء مباشر أمام لجنة	اختبار شفهي	
15	3	اختبار تحريري	حالات نظرية + تحليل	تحريري	

85. تقييم المقرر

توزيع الدرجة من 100 على وفق المهام المكلف بها الطالب مثل التحضير اليومي والامتحانات اليومية والشفوية والشهرية والتحريرية والتقارير الخ

الدرجة نوع التقييم

10 درجات الحضور والمشاركة

15 درجة الواجبات والتقارير

<p>25 درجة الاختبارات الفصلية (شفوية / تحليلية)</p> <p>10 درجات المشروع العملي (محاكاة الترجمة)</p> <p>40 درجة الامتحان النهائي (شفهي + تحريري)</p> <p>100 درجة المجموع</p>	
86. مصادر التعلم والتدريس	
<p>☐ Gillies, Andrew. (2013). <i>Note-taking for Consecutive Interpreting</i>. Routledge.</p> <p>☐</p>	الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية أن وجدت)
<p>☐ •</p> <p>Gile, Daniel. (2009). <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i>.</p> <p>• Jones, Roderick. (2002). <i>Conference Interpreting Explained</i>.</p> <p>☐</p>	المراجع الرئيسية (المصادر)
Nolan, J. (2005). <i>Interpretation: Techniques and Exercises</i> .	الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير....)
<p>www.aiic.org</p> <p>www.interpretertrainingresources.eu</p> <p>www.ciapc.org</p> <p>YouTube channels for interpreter training simulations</p>	المراجع الإلكترونية ، مواقع الانترنت

اسم المادة: اللسانيات
المرحلة : الثالثة

اسم المقرر	
اللسانيات	
رمز المقرر	
ATLS3	
الفصل / السنة	
سنوي	
تاريخ إعداد هذا الوصف	
2025-2024	
أشكال الحضور المتاحة	
حضور	
عدد الساعات الدراسية (الكلية) // عدد الوحدات (الكلية)	
عدد الساعات الدراسية: 90	
عدد الوحدات: 3	
اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر) :	
الاسم:	الأيمل :
أ.م.د. احمد كريم سالم	
اهداف المقرر	
الاهداف المادة الدراسية	1- مدى المشاركة الفعلية للطلبة في النقاشات اليومية. 2- حرص الطلبة على مواعيد الفعاليات الدراسية خلال الفصل الدراسي 3- تنمية الحوار المتبادل بين الطلبة والتدريسي. 4- ربط مغزى المحاضرة ومدى الاستفادة منها في الحياه اليومية.
استراتيجيات التعليم والتعلم	
الاستراتيجية	الاعتماد على الكتب المقررة من وزارة التعليم العالي والبحث العلمي الخاصة بمادة اللسانيات

الاستعانة بالمصادر الخارجية

اعتماد طريقة التعليم النظرية

اجراء العديد من الاختبارات الفصلية

بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	3	اللسانيات	The origins of language	شرح ومناقشة	شرح مفصل
2	3	اللسانيات	The divine source	شرح ومناقشة	شرح مفصل
3	3	اللسانيات	The natural sound source	شرح ومناقشة	شرح مفصل
4	3	اللسانيات	The social interaction source	شرح ومناقشة	شرح مفصل
5	3	اللسانيات	The physical adaptation source	شرح ومناقشة	شرح مفصل
6	3	اللسانيات	Teeth, lips, mouth, larynx and pharynx	شرح ومناقشة	شرح مفصل
7	3	اللسانيات	The tool-making source	شرح ومناقشة	شرح مفصل
8	3	اللسانيات	The genetic source	شرح ومناقشة	شرح مفصل
9	3	اللسانيات	Study questions	شرح ومناقشة	شرح مفصل
10	3	اللسانيات	projects	شرح ومناقشة	شرح مفصل
11	3	اللسانيات	Animals and human language	شرح ومناقشة	شرح مفصل
12	3	اللسانيات	Communication	شرح ومناقشة	شرح مفصل
13	3	اللسانيات	Properties of human language	شرح ومناقشة	شرح مفصل
14	3	اللسانيات	Displacement	شرح ومناقشة	شرح مفصل
15	3	اللسانيات	Arbitrariness	-	-
16	3	اللسانيات	Productivity	شرح ومناقشة	شرح مفصل
17	3	اللسانيات	عطلة نصف السنة	-	-
18	3	اللسانيات	Cultural transmission and Duality	شرح ومناقشة	شرح مفصل

-	-	امتحان شهري	اللسانيات	3	19
شرح مفصل	شرح ومناقشة	Phonetics	اللسانيات	3	20
شرح مفصل	شرح ومناقشة	Voiced and voiceless sounds	اللسانيات	3	21
شرح مفصل	شرح ومناقشة	Place of articulation	اللسانيات	3	22
شرح مفصل	شرح ومناقشة	Bilabials	اللسانيات	3	23
شرح مفصل	شرح ومناقشة	Labiodentals	اللسانيات	3	24
شرح مفصل	شرح ومناقشة	Alveolar & Dentals	اللسانيات	3	25
-	-	امتحان شهري	اللسانيات	3	26
شرح مفصل	شرح ومناقشة	Charting consonant sounds	اللسانيات	3	27
شرح مفصل	شرح ومناقشة	The sound patterns of language	اللسانيات	3	28
شرح مفصل	شرح ومناقشة	Word formation	اللسانيات	3	29
-	-	Morphology	اللسانيات	3	30

1. تقييم المقرر

توزيع الدرجة من 100 على وفق المهام المكلف بها الطالب مثل التحضير اليومي والامتحانات اليومية والشرفية والشهرية والتحريرية والتقارير الخ

2. مصادر التعلم والتدريس

The study of language	الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية أن وجدت)
The study of language	المراجع الرئيسية (المصادر)
	الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير....)
	المراجع الإلكترونية ، مواقع الانترنت

اسم المادة: النحو المقارن
المرحلة: الثالثة

87. اسم المقرر	
النحو المقارن	
88. رمز المقرر	
ATCG3	
89. الفصل / السنة	
2025/2024	
90. تاريخ إعداد هذا الوصف	
2025/6/18	
91. أشكال الحضور المتاحة	
حضوري	
92. عدد الساعات الدراسية (الكلية) / عدد الوحدات (الكلية)	
عدد الساعات الدراسة : 90 ساعة عدد الوحدات : 3 وحدات في الاسبوع	
93. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا اكثر من اسم يذكر)	
الاسم: سارة نوري حاتم الأيمل : sarahnoori57@gmail.com	
94. اهداف المقرر	
اهداف المادة الدراسية	تمكين الطلبة من معرفة الفروق الاساسية بين قواعد اللغة العربية و الانكليزية
95. استراتيجيات التعليم والتعلم	
الاستراتيجية	

تبنى استراتيجية تعلم هذه المادة حول محورين اساسيين:

1- فهم المصطلحات المتعلقة بالنحو في اللغتين و تمييز الفروقات

2- ترجمة هذه الفروقات و نقلها من لغة الى اخرى بكل سلاسة

10-بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / المساق أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
الفصل الدراسي الأول					
1	2	تمكين الطلبة من ترجمة الجمل و العبارات من لغة الى لغة اخرى بعيداً عن الحرفية مع التزام الانزام بالقواعد و ضوابط اللغة الهدف.	Nominal categories	محاضرات	امتحانات شهرية + اختبارات يومية
2	2	تمكين الطلبة من ترجمة الجمل و العبارات من لغة الى لغة اخرى بعيداً عن الحرفية مع التزام الانزام بالقواعد و ضوابط اللغة الهدف.	English and Arabic word classes	محاضرات	امتحانات شهرية + اختبارات يومية
3	2	تمكين الطلبة من ترجمة الجمل و العبارات من لغة الى لغة اخرى بعيداً عن الحرفية مع التزام الانزام بالقواعد و ضوابط اللغة الهدف.	Arabic word classes	محاضرات	امتحانات شهرية + اختبارات يومية
4	2	تمكين الطلبة من ترجمة الجمل و العبارات من لغة الى لغة اخرى بعيداً عن الحرفية مع التزام الانزام بالقواعد و ضوابط اللغة الهدف.	Inflectional morphology	محاضرات	امتحانات شهرية + اختبارات يومية
5	2	تمكين الطلبة من ترجمة الجمل و العبارات من لغة الى لغة اخرى بعيداً عن الحرفية مع التزام الانزام بالقواعد و ضوابط اللغة الهدف.	English and Arabic gender	محاضرات	امتحانات شهرية + اختبارات يومية
6	2	تمكين الطلبة من ترجمة الجمل و العبارات من لغة الى لغة اخرى بعيداً عن الحرفية مع التزام الانزام بالقواعد و ضوابط اللغة الهدف.	English and Arabic case	محاضرات	امتحانات شهرية + اختبارات يومية
7	2	تمكين الطلبة من ترجمة الجمل و العبارات من لغة الى لغة اخرى بعيداً عن الحرفية مع التزام الانزام بالقواعد و ضوابط اللغة الهدف.	Engsih and Arabic number	محاضرات	امتحانات شهرية + اختبارات يومية
8	2	تمكين الطلبة من ترجمة الجمل و العبارات من لغة الى لغة اخرى بعيداً عن الحرفية مع التزام الانزام بالقواعد و ضوابط اللغة الهدف.	Genitive case	محاضرات	امتحانات شهرية + اختبارات يومية
9	2	تمكين الطلبة من ترجمة الجمل و العبارات من لغة الى لغة اخرى بعيداً عن الحرفية مع التزام الانزام بالقواعد و ضوابط اللغة الهدف.	Nominative case	محاضرات	امتحانات شهرية + اختبارات يومية
10	2	تمكين الطلبة من ترجمة الجمل و العبارات من لغة الى لغة اخرى بعيداً عن الحرفية مع التزام الانزام بالقواعد و ضوابط اللغة الهدف.	Accusative case	محاضرات	امتحانات شهرية + اختبارات يومية
11	2	تمكين الطلبة من ترجمة الجمل و العبارات من لغة الى لغة اخرى بعيداً عن الحرفية مع التزام الانزام بالقواعد و ضوابط اللغة الهدف.	Verbal categories	محاضرات	امتحانات شهرية + اختبارات يومية
12	2	تمكين الطلبة من ترجمة الجمل و العبارات من لغة الى لغة اخرى بعيداً عن الحرفية مع التزام الانزام بالقواعد و ضوابط اللغة الهدف.	Mood in English and Arabic	محاضرات	امتحانات شهرية + اختبارات يومية

		Aspect in English and Arabic		2	13
		Adjectival categories		2	14
		First exam		2	15
انهاء الفصل الدراسي الأول حسب التقويم الجامعي					
الفصل الدراسي الثاني					
امتحانات شهرية+ اختبارات يومية	محاضرات	Sentence elements and patterns	اعداد مترجمين قادرين على تمييز الفروقات		1
		Verbs in English	الاساسية على		2
		Nouns in English	مستوى النحويين اللغتين الانكليزية و		3
		Adverbial in English	العربية		4
		Complememnts in English	تمكين الطلبة من ترجمة الجمل و العبارات من لغة		5
		Sentence elements in Arabic	الى لغة اخرى بعيداً عن الحرفية مع		6
		Nouns in Arabic	التزام الاتزام بالقواعد و ضوابط اللغة الهدف.		7
		Subject and object in Arabic	تنمية الذوق اللغوي و تقوية مهاراتهم في صياغة الجمل و		8
		Adverbial in Arabic	مقارنتها بين اللغتين		9
		Arabic word order			10
		Word order variation			11
		English word order			12
		Sentence types			13
		Types of questions			14
		Second exam			15

نهاية الفصل الدراسي الثاني حسب التقويم الجامعي	
7. المستلزمات الساندة لتنفيذ المقرر الدراسي	
Contrastive grammar by Aziz Yusuf	القراءات المطلوبة <ul style="list-style-type: none"> ▪ النصوص الأساسية ▪ كتب المقرر المساعدة ▪ أخرى
مواقع الكترونية رصينة مثل British Council	متطلبات خاصة (وتشمل على سبيل المثال ورش العمل والدوريات والمواقع الالكترونية)
لا توجد	الخدمات الاجتماعية (وتشمل على سبيل المثال محاضرات الضيوف والتدريب المهني و الدراسات التطبيقية)

اسم المادة: المسرحية المرحلة : الثالثة

96. اسم المقرر
المسرحية
97. رمز المقرر
ATDA3
98. الفصل / السنة
سنوي
99. تاريخ إعداد هذا الوصف
2025//2024
100. أشكال الحضور المتاحة

حضورى	
101. عدد الساعات الدراسية (الكلية) / عدد الوحدات (الكلية)	
عدد الساعات الدراسية: 60 عدد الوحدات: 2	
102. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر) :	
الاسم: الأيميل : أ.م جلال حاتم رشيد : jalal.h.rasheed@aliraqia.edu.iq	
103. اهداف المقرر	
<p>. يهدف هذا المقرر إلى تعزيز إمكانات الطلاب في تحليل النصوص من خلال دراسة متعمقة لأعمال مسرحية مختارة. وصمم هذا المقرر ليمد الطلاب بالمهارات اللازمة لفهم عملية التحليل النصي، إذ يحصلون على وسائل مساعدة في تحليل الهيكل الدرامي، والشخصيات، واللغة، والأنماط والأساليب الفنية بمادة المسرحية الإنجليزية</p> <p>تعريف الطالب بأهمية المسرح من خلال وضعه في خلفيته التاريخية، السياسية، الثقافية، والاجتماعية</p> <p>. يستعرض التطور التاريخي للأساليب المسرحية ووظائفها من العصر اليوناني وغيرها من العصور المسرحية. سيتمكن الطلاب من فهم اختلافات ومميزات الأساليب المسرحية المختلفة</p> <p>. تشجيع الفهم النقدي لفكر وثقافات العالم المتحدث بالإنجليزية، وفتح قنوات الحوار الثقافي مع الأمم والشعوب المتحدثين بالإنجليزية.</p> <p>استخدام اللغة الإنكليزية من خلال قراءة النصوص الأدبية (المسرحية).</p> <p>إضافة مفردات وتعابير مستخدمة في هذه النصوص تساهم في إثراء ملكة الطالب اللغوية</p> <p>تممية قابلية الطلبة في كتابة مقالات فيما يتعلق بهذه النصوص المسرحية.</p>	<p>104. اهداف المادة الدراسية</p>
105. استراتيجيات التعليم والتعلم	
<p>قراءة النص والمناقشة في القاعة الدراسية ، تشجيع التفكير الناقد وإصدار الأحكام.</p> <p>الاختبارات القصيرة من فترة الى اخرى والاختبارات الشهرية.</p> <p>استخدام الانترنت واعتماد اسلوب البحث عن المعلومات.</p> <p>تشجيع التفكير الناقد وإصدار الأحكام.</p>	<p>الاستراتيجية</p>

106. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	2	المسرحية	مقدمة عن مسرح شكسبير / خصائصه/ ميزاته/ جمهوره	نظري	-
2	2	المسرحية	مقدمة عن مسرحية <i>Julius Caesar</i>	شرح ومناقشة	درجات التحضير
3	2	المسرحية	Act I, scene i الزمن والارشادات المسرحية	شرح ومناقشة	درجات المهمة المطلوبة
4	2	المسرحية	Act I, scene i القصة	شرح ومناقشة	درجة ات اليومي والمشاركة
5	2	المسرحية	Act I, scene i الشخصيات	شرح ومناقشة	درجة امتحان يومي
6	2	المسرحية	Act I, scene i التهكم اللفظي والتورية	شرح ومناقشة	المناقشة
7	2	المسرحية	Act I, scene ii الافكار الوثنية في العهد الروماني وعلاقتها بالخرافة	شرح ومناقشة	درجات المهمة المطلوبة
8	2	المسرحية	Act I, scene ii موضوعة المؤامرة	شرح ومناقشة	درجات المهمة المطلوبة
9	2	المسرحية	Act I, scene ii تحليل شخصية كاسياس	شرح ومناقشة	درجات المهمة المطلوبة
10	2	المسرحية	Act I, scene ii =	شرح ومناقشة	درجة امتحان يومي
11	2	المسرحية	Act I, scene ii تحليل شخصية بروتس	شرح ومناقشة	درجة ات اليومي والمشاركة
12	2	المسرحية	Act I, scene ii	شرح ومناقشة	درجة ات اليومي

والمشاركة		سؤال الاقتباس			
درجات اليومي والمشاركة	شرح ومناقشة	Act I, scene iii سؤال الاقتباس	المسرحية	2	13
درجات اليومي والمشاركة	شرح ومناقشة	Act I, scene iii تحليل شخصية قيصر	المسرحية	2	14
Monthly exam 1 st	امتحان شهري	امتحان	المسرحية	2	15
درجات اليومي والمشاركة	شرح ومناقشة	حديث مناجاة النفس لكاسيوس	المسرحية	2	16
درجات اليومي والمشاركة	شرح ومناقشة	=	المسرحية	2	17
درجات اليومي والمشاركة	شرح ومناقشة	رمزية التبصر والغموض Act II, scene i	المسرحية	2	18
درجات اليومي والمشاركة	شرح ومناقشة	رمزية التبصر والغموض Act II, scene i	المسرحية	2	19
امتحان يومي	شرح ومناقشة	مقدمة عن المسرحية <i>All My Sons</i>	المسرحية	2	20
درجات اليومي والمشاركة	شرح ومناقشة	شرح قيمة البقاء	المسرحية	2	21
درجات اليومي والمشاركة	شرح ومناقشة	الزمان والارشادات المسرحية	المسرحية	2	22
درجات اليومي والمشاركة	شرح ومناقشة	شخصية جو كلر	المسرحية	2	23
درجات اليومي والمشاركة	شرح ومناقشة	=	المسرحية	2	24
درجات اليومي والمشاركة	شرح ومناقشة	المزاح	المسرحية	2	25
درجات اليومي والمشاركة	شرح ومناقشة	قيمة الفساد الاخلاقي	المسرحية	2	26

27	2	المسرحية	=	شرح ومناقشة	درجات اليومي والمشاركة
28	2	المسرحية	شخصية كريستوفر كلر	شرح ومناقشة	درجات اليومي والمشاركة
29	2	المسرحية	شخصية الام	شرح ومناقشة	درجات اليومي والمشاركة
30	2	المسرحية	-إمتحان شهري	إمتحان	Monthly exam 2 nd
107. تقييم المقرر					
توزيع الدرجة من 100 على وفق المهام المكلف بها الطالب مثل التحضير اليومي والامتحانات اليومية والشفوية والشهرية والتحريرية والتقارير الخ					
108. مصادر التعلم والتدريس					
الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية أن وجدت)			نصوص مختارة		
المراجع الرئيسية (المصادر)			- <i>Julius Caesar</i> by Shakespeare		
			- <i>All My Sons</i> by Miller		
الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير....)			- <i>The Cambridge Anthology of English Literature</i>		
			- <i>Shakespearean Tragedy</i> by A.C. Bradely		
المراجع الإلكترونية ، مواقع الانترنت			- <i>Folger Shakespeare Library</i>		

اسم المادة: الترجمة السياسية والدبلوماسية

المرحلة: الثالثة

1. اسم المقرر	الترجمة السياسية والدبلوماسية
2. رمز المقرر:	ATDP3

3. الفصل / السنة 2024-2025 سنوي	
4. تاريخ إعداد هذا الوصف 2024	
5. أشكال الحضور المتاحة : على شكل محاضرات محاضرتين في كل أسبوع	
6. عدد الساعات الدراسية (الكلية) 60 ساعة/ عدد الوحدات (الكلية) محاضرات أسبوعية :محاضرتين كل أسبوع	
7. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا اكثر من اسم يذكر) أ.م ميسون خلدون	
الاسم: الأيميل : Maysoontaie@gmail.com	
أ.م ميسون خلدون	
8. اهداف المقرر	
اهداف المادة الدراسية	- اكتساب الطالب مهارة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الأنكليزية و بالعكس -تعريف الطلاب على الخصائص الأسلوبية للنصوص السياسية - تعريف الطالب بالمصطلحات السياسية الأساسية وأن يجيد استخدام المصطلحات السياسية في اللغتين العربية والأنكليزية - إكساب الطالب مهارة ترجمة النصوص السياسية المتوسطة الصعوبة -أن يتقن مهارة الترجمة بالاستعانة بالمعاجم الإلكترونية المتاحة على شبكة الإنترنت
9. استراتيجيات التعليم والتعلم	
الاستراتيجية	تتسم استراتيجيات التدريس بالتنوع ، فتشمل - يقوم الطلاب مسبقا بقراءة النص موضوع الترجمة و محاولة فهمه واستيعابه وتحديد التراكيب المعقدة والتفكير في صياغة ترجمة كل جملة على حدة -تدريب الطلاب على استخدام واختيار الكلمات و العبارات و الأساليب التي تتناسب مع النص الأصلي وتقل معانيه بدقة - توجيه نظر الطلاب إلى

بناء و تركيب الجملة الأنكليزية و أوجه اختلافها مع الجملة العربية - المناقشة في قاعة الدرس - .القراءة المتعمقة و تحليل النص - .قيام الطلاب بصياغة الترجمة الصحيحة بصورة جماعية تحت إشراف الأستاذ.

10. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	2	تعريف السياسة و تعريف الدبلوماسية و الفرق بينهما	محاضرة تعريفية	شرح و مناقشة	مشاركة الطالب و حل الواجب
2	2	معرفة الصعوبات التي يواجهها المترجم في الترجمة السياسية و الدبلوماسية	الصعوبات التي يواجهها المترجم في الترجمة السياسية و الدبلوماسية	شرح و مناقشة	مشاركة الطالب و حل الواجب
3	2	تعريف الطلبة أهمية الترجمة السياسية و الدبلوماسية	أهمية الترجمة السياسية و الدبلوماسية	شرح و مناقشة	مشاركة الطالب و حل الواجب
4	2	تعريف الطالب بأهم التحديات التي تواجه المترجم في الترجمة السياسية و الدبلوماسية	أهم التحديات التي تواجه المترجم في الترجمة السياسية و الدبلوماسية	شرح و مناقشة	مشاركة الطالب و حل الواجب
5	2	تعريف الطالب بالمهارات الواجب توفرها في المترجم السياسي و الدبلوماسي	المهارات الواجب توفرها في المترجم السياسي و الدبلوماسي	شرح و مناقشة	مشاركة الطالب و حل الواجب
6	2	تعريف الطالب بالأخطاء الشائعة في الترجمة السياسية و الدبلوماسية	الأخطاء الشائعة في الترجمة السياسية و الدبلوماسية	شرح و مناقشة	مشاركة الطالب و حل الواجب
7	2	تعريف الطالب الطرق المختلفة في الترجمة السياسية و الدبلوماسية	الطرق المختلفة في الترجمة السياسية و الدبلوماسية	شرح و مناقشة	مشاركة الطالب و حل الواجب

8	2	تمكين الطالب من استخدام مجموعة من المصطلحات السياسية والدبلوماسية	المصطلحات السياسية والدبلوماسية	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب
9	2	تمكين الطالب من استخدام مجموعة من المصطلحات السياسية والدبلوماسية	المصطلحات السياسية والدبلوماسية	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب
10	2	تمكين الطالب من استخدام وترجمة جمل منوعة في الترجمة السياسية والدبلوماسية	جمل منوعة في الترجمة السياسية والدبلوماسية	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب
11	2	تمكين الطالب من استخدام وترجمة جمل منوعة في الترجمة السياسية والدبلوماسية	جمل منوعة في الترجمة السياسية والدبلوماسية	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب
12	2	ترجمة خطاب ألكسندر العام للأمم المتحدة عن الموقف في غزة	خطاب ألكسندر العام للأمم المتحدة عن الموقف في غزة	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب
13	2	ترجمة خطاب سياسي عن التعاون العالمي والسلام	خطاب سياسي عن التعاون العالمي والسلام	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب
14	2	ترجمة خطاب سياسي لنيلسون مانديلا	خطاب سياسي لنيلسون مانديلا	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب
15	2	ترجمة خطاب سياسي لباراك أوباما	خطاب سياسي لباراك أوباما	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب
16	2	ترجمة خطاب سياسي	خطاب سياسي	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب
17	2	ترجمة خبر سياسي عن الإصلاحات إلى الإنكليزية	خبر سياسي عن الإصلاحات	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب
18	2	ترجمة خبر سياسي الحكومة تعلن عن إصلاحات اقتصادية جديدة	الحكومة تعلن عن إصلاحات اقتصادية جديدة	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب
19	2	ترجمة خبر العراق يجري أول انتخابات لمجالس المحافظات في عقد إلى الإنكليزية	العراق يجري أول انتخابات لمجالس المحافظات في عقد إلى الإنكليزية	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب

20	2	ترجمة خبر من CNN أطلقت حركة حماس صواريخ على إسرائيل لحظات بداية العام الجديد، حسب ما ذكرت فريق CNN الجديد،	أطلقت حركة حماس صواريخ على إسرائيل لحظات بداية العام الجديد، حسب ما ذكرت فريق CNN الجديد،	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب
21	2	ترجمة خبر انتخابات مجلس المحافظة الأخيرة في العراق	انتخابات مجلس المحافظة الأخيرة في العراق	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب
22	2	ترجمة خبر الرئيس الأمريكي جو بايدن عن المساعدات لكيف ألى اللغة الأنكليزية	الرئيس الأمريكي جو بايدن	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب
23	2	ترجمة الى الأنكليزية خبر زيارة الأمير هاري ألى لندن	زيارة الأمير هاري الى لندن	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب
24	2	ترجمة خبر فوز الديمقراطي توم سوزي بمقعد في مجلس النواب الأمريكي الى العربية	خبر فوز الديمقراطي توم سوزي بمقعد في مجلس النواب الأمريكي الى العربية	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب
25	2	الترجمة الى الأنكليزية لنص عن الحرب الباردة	الحرب الباردة	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب
26	2	أترجمة الى الأنكليزية لنص عن مكتبة الكونغرس	مكتبة الكونغرس	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب
27	2	الترجمة الى الأنكليزية لنص عن البنك العربي	البنك العربي	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب
28	2	الترجمة الى الأنكليزية لنص يعرف منظمة الأمم المتحدة	منظمة الأمم المتحدة	شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب
29	2	أمتحان			مشاركة الطالب وحل الواجب
30	2	مراجعة		شرح ومناقشة	مشاركة الطالب وحل الواجب

11. تقييم المقرر

توزيع الدرجة من 100 على وفق المهام المكلف بها الطالب مثل التحضير اليومي والامتحانات اليومية والشفوية والشهرية والتحريرية والتقارير الخ

الفصل الأول امتحان 15 ودرجة اليومي والحضور 5	
ألفصل الثاني امتحان 15 ودرجة اليومي والحضور 5	
الأمتحان النهائي 60%	
12. مصادر التعلم والتدريس	
كتب المقررة المطلوبة (المنهجية أن وجدت)	كتب عن الترجمة السياسية
المراجع الرئيسية (المصادر)	نصوص وخطابات سياسية
الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير....)	المجلات السياسية
المراجع الإلكترونية ، مواقع الانترنت	

اسم المقرر: الترجمة الإدارية والتجارية المرحلة: الثالثة

1. اسم المقرر
الترجمة الإدارية والتجارية
2. رمز المقرر
ATAE3
3. الفصل /السنة
النظام السنوي للعام الدراسي 2024-2025
4. تاريخ إعداد هذا الوصف
2024-11-20
5. نماذج الحضور المتاحة
حضور
6. عدد ساعات الدراسة (إجمالي) / عدد الوحدات (إجمالي)
عدد الساعات في العام الدراسي 90 ساعة
عدد الوحدات: 3

7. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر)

م.م. زينب عبدالكريم دينار

zainab.a.dinar@aliraqia.edu.iq

8. أهداف المقرر

- تعليم الطلاب المبادئ الأساسية لترجمة النصوص الإدارية والتجارية.
- تحسين الكفاءة الثنائية اللغة والمفردات من خلال تمارين الترجمة العملية.

9. استراتيجيات التعليم والتعلم

- النصوص المقارنة والتحليل المقارن
- محاضرات تغذية راجعة بين الأقران ومقرر المادة.

10. بنية المقرر

أسبوع	ساعات	نتائج التعلم المطلوبة	اسم الوحدة أو الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	3	المفاهيم الأساسية للترجمة الإدارية	محاضرات نظرية	المناقشة وتدوين الملاحظات	المناقشة والعصف الذهني
2	3	المفاهيم الأساسية للترجمة الإدارية	محاضرات نظرية	المناقشة وتدوين الملاحظات	المناقشة والعصف الذهني
3	3	القدرة على ترجمة الجمل الإدارية (من الإنجليزية إلى العربية) مع الاهتمام بالتنسيق والمفردات الخاصة بالمجال.	الجمل الإدارية العامة	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار الطلاب من خلال ترجمة النصوص الإدارية.
4	3	القدرة على ترجمة الجمل الإدارية من العربية إلى الإنجليزية ومراعاة الهيكلية للمفردات الخاصة بالنص في اللغتين.	الجمل الإدارية العامة	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار الطلاب من خلال ترجمة النصوص الإدارية.
5	3	القدرة على ترجمة النصوص الإدارية من الإنجليزية إلى العربية مع الاهتمام	النصوص الإدارية العامة	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار الطلاب من خلال ترجمة النصوص الإدارية.

			بالهيكلية والمفردات الخاصة بالمجال.		
اختبار الطلاب من خلال ترجمة النصوص الإدارية.	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	النصوص الإدارية العامة	القدرة على ترجمة النصوص الإدارية من الإنجليزية إلى العربية مع الاهتمام بالهيكلية والمفردات الخاصة بالمجال.	3	6
اختبار الطلاب من خلال ترجمة النصوص الإدارية.	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	النصوص الإدارية العامة	القدرة على ترجمة النصوص الإدارية من الإنجليزية إلى العربية مع الاهتمام بالهيكلية والمفردات الخاصة بالمجال.	3	7
اختبار الطلاب من خلال ترجمة النصوص الإدارية.	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	النصوص الإدارية العامة	القدرة على ترجمة النصوص الإدارية من الإنجليزية إلى العربية مع الاهتمام بالهيكلية والمفردات الخاصة بالمجال.	3	8
اختبار الطلاب من خلال ترجمة النصوص الإدارية.	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	النصوص الإدارية العامة	القدرة على ترجمة النصوص الإدارية من الإنجليزية إلى العربية مع الاهتمام بالهيكلية والمفردات الخاصة بالمجال.	3	9
اختبار الطلاب من خلال ترجمة النصوص الإدارية.	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	النصوص الإدارية العامة	القدرة على ترجمة النصوص الإدارية من الإنجليزية إلى العربية مع الاهتمام بالهيكلية والمفردات الخاصة بالمجال.	3	10
اختبار الطلاب من خلال ترجمة النصوص الإدارية.	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	ترجمة الخطاب	القدرة على ترجمة الخطاب بمختلف أنواعه مع الحفاظ على تنسيقه الصحيح باللغتين العربية والإنجليزية	3	11
اختبار فهم الطلاب للصيغة الصحيحة ومفردات الخطاب أثناء الترجمة من الإنجليزية إلى العربية والعكس.	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	ترجمة الخطاب	القدرة على ترجمة الخطاب بمختلف أنواعه مع الحفاظ على تنسيقه الصحيح باللغتين العربية والإنجليزية	3	12
اختبار فهم الطلاب للصيغة الصحيحة ومفردات	نهج تعليمي مختلط يركز على	ترجمة الخطاب	القدرة على ترجمة الخطاب بمختلف أنواعه مع الحفاظ	3	13

الخطاب أثناء الترجمة من الإنجليزية إلى العربية والعكس.	المتعلم		على تنسيقه الصحيح باللغتين العربية والإنجليزية		
اختبار فهم الطلاب للصيغة الصحيحة ومفردات الخطاب أثناء الترجمة من الإنجليزية إلى العربية والعكس	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	ترجمة الخطاب	يقوم الطلاب بإلقاء محاضرة بخطاب من اختيارهم ويقومون بترجمته مع زملائهم.	3	14
اختبار فهم الطلاب للصيغة الصحيحة ومفردات الخطاب أثناء الترجمة من الإنجليزية إلى العربية والعكس	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	ترجمة الخطاب	يقوم الطلاب بإلقاء محاضرة بخطاب من اختيارهم ويقومون بترجمته مع زملائهم.	3	5 1
اختبار فهم الطلاب للصيغة الصحيحة ومفردات الطلب أثناء الترجمة من الإنجليزية إلى العربية والعكس.	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	ترجمة الطلب	يقدم الطلاب محاضرة بطلب من اختيارهم ويقومون بترجمته مع زملائهم.	3	16
اختبار فهم الطلاب للصيغة الصحيحة ومفردات الطلب أثناء الترجمة من الإنجليزية إلى العربية والعكس.	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	ترجمة الطلب	يقدم الطلاب محاضرة بطلب من اختيارهم ويقومون بترجمته مع زملائهم	3	17
اختبار فهم الطلاب للصيغة الصحيحة ومفردات الطلب أثناء الترجمة من الإنجليزية إلى العربية والعكس.	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	ترجمة الطلب	يقدم الطلاب محاضرة بطلب من اختيارهم ويقومون بترجمته مع زملائهم.		18
اختبار فهم الطلاب للصيغة الصحيحة ومفردات الطلب أثناء الترجمة من الإنجليزية إلى العربية والعكس.	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	ترجمة الطلب	يقدم الطلاب محاضرة بطلب من اختيارهم ويقومون بترجمته مع زملائهم.	3	19
اختبار فهم الطلاب للصيغة الصحيحة ومفردات الطلب أثناء الترجمة من الإنجليزية إلى العربية والعكس.	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	ترجمة الطلب	يقدم الطلاب محاضرة بطلب من اختيارهم ويقومون بترجمته مع زملائهم.	3	20

21	3	القدرة على كتابة بريد إلكتروني منظم بشكل جيد وترجمته في كلا اتجاهي الزوج اللغوي.	كتابة وترجمة رسائل البريد الإلكتروني	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار الطالب من خلال كتابة وترجمة البريد الإلكتروني
22	3	القدرة على كتابة بريد إلكتروني منظم بشكل جيد وترجمته في كلا اتجاهي الزوج اللغوي.	كتابة وترجمة رسائل البريد الإلكتروني	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار الطالب من خلال كتابة وترجمة البريد الإلكتروني
23	3	القدرة على كتابة بريد إلكتروني منظم بشكل جيد وترجمته في كلا اتجاهي الزوج اللغوي	كتابة وترجمة رسائل البريد الإلكتروني	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار فهم الطلاب للتنسيق الصحيح ومفردات البريد الإلكتروني أثناء الترجمة من الإنجليزية إلى العربية والعكس.
24	3	القدرة على كتابة بريد إلكتروني منظم بشكل جيد وترجمته في كلا اتجاهي الزوج اللغوي	كتابة وترجمة رسائل البريد الإلكتروني	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار فهم الطلاب للتنسيق الصحيح ومفردات البريد الإلكتروني أثناء الترجمة من الإنجليزية إلى العربية والعكس.
25	3	القدرة على كتابة بريد إلكتروني منظم بشكل جيد وترجمته في كلا اتجاهي الزوج اللغوي	كتابة وترجمة رسائل البريد الإلكتروني	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار فهم الطلاب للتنسيق الصحيح ومفردات البريد الإلكتروني أثناء الترجمة من الإنجليزية إلى العربية والعكس.
26	3	القدرة على كتابة السيرة الذاتية المنظمة بشكل جيد والتي تجتاز نظام ATS بنجاح وترجمتها في كلا اتجاهي الزوج اللغوي.	كتابة وترجمة السيرة الذاتية	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار الطالب من خلال كتابة وترجمة السيرة الذاتية
27	3	القدرة على كتابة السيرة الذاتية المنظمة بشكل جيد والتي تجتاز نظام ATS بنجاح وترجمتها في كلا اتجاهي الزوج اللغوي.	كتابة وترجمة السيرة الذاتية	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار الطالب من خلال كتابة وترجمة السيرة الذاتية
28	3	يمكن الطلاب من كتابة السيرة الذاتية الخاصة بهم	كتابة وترجمة السيرة الذاتية	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	اختبار الطالب من خلال كتابة وترجمة السيرة الذاتية

الذاتية			وترجمتها في كلا اتجاهي الزوج اللغوي.		
اختبار الطالب من خلال كتابة وترجمة السيرة الذاتية	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	كتابة وترجمة السيرة الذاتية	يمكن الطلاب من كتابة السيرة الذاتية الخاصة بهم وترجمتها في كلا اتجاهي الزوج اللغوي.	3	29
اختبار الطالب من خلال كتابة وترجمة السيرة الذاتية	نهج تعليمي مختلط يركز على المتعلم	كتابة وترجمة السيرة الذاتية	يمكن الطلاب من كتابة السيرة الذاتية الخاصة بهم وترجمتها في كلا اتجاهي الزوج اللغوي.	3	30
11. تقييم المقرر					
توزيع الدرجة من 100 حسب المهام الموكلة للطالب مثل التحضير اليومي، اليومي، الشهري، الامتحانات الكتابية، الأنشطة الإبداعية وغيرها					
12. مصادر التعلم والتدريس					
			الكتب المدرسية المطلوبة (المنهجية إن وجدت)		
			المراجع الرئيسية (المصادر)		
<ul style="list-style-type: none"> • The Routledge Course in Arabic Business Translation, Mahmoud Altarabin • The easy way to Write English Business Letters, Abdulrahman Salih. 			الكتب والمراجع الداعمة الموصى بها (المجلات العلمية، التقارير....)		
			المراجع الإلكترونية ومواقع الإنترنت		

اسم المادة: الترجمة السمعية والمرئية المرحلة: الثالثة / قسم الترجمة

1. اسم المقرر
الترجمة السمعية والمرئية
2. رمز المقرر
ATAT3
3. الفصل / السنة

سنوي للعام 2024-2025	
4. تاريخ إعداد هذا الوصف	
5. أشكال الحضور المتاحة	
حضور	
6. عدد الساعات الدراسية (الكلية) / عدد الوحدات (الكلية)	
عدد الساعات الدراسية: 60	
عدد الوحدات: 2	
7. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر)	
الاسم: م. هبة ظافر عبد القادر الأيميل : hiba.d.abdulkader@aliraqia.edu.iq	
8. اهداف المقرر	
اهداف المادة الدراسية	<p>يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب بالترجمة السمعية المرئية ومكانتها في مجال الترجمة. وهي مصممة لتزويد الطلاب بالمعارف والمهارات اللازمة في الترجمة بين اللغات (الترجمة والدبلجة والتعليق الصوتي) والترجمة في ذات اللغة (الوصف السمعي للمكفوفين والترجمة لمن يعاني صعوبات في السمع والصم) وغيرها من المجالات ذات الصلة من العربية إلى الإنجليزية والعكس صحيح. سيكتسب الطلاب أيضاً معرفة بالتفاعل بين النص والصورة والقضايا والقيود التقنية التي ينطوي عليها إنشاء ترجمات أحادية اللغة أو متعددة اللغات. وسيغطي المقرر أيضاً الجوانب اللغوية والثقافية للترجمة السمعية المرئية، وستشمل المهارات العملية وستستكشف مختلف القضايا المتصلة بها واستراتيجياتها وأدواتها وتقنياتها. كما يلبي هذا المقرر احتياجات السوق حيث يلاقي مجال الترجمة السمعية والمرئية صدى واسع وطلب متزايد.</p>
9. استراتيجيات التعليم والتعلم	
الاستراتيجية	<p>-إلقاء المحاضرات -عرض النصوص المتعددة الوسائط وترجمتها</p>

منزلي لتحضير فديو بترجمة نصية من قبل الطالب باستخدام برنامج الالكتروني		والمرونية ودمج الترجمة النصية (ترجمة الحاشية السينمائية) مع المحتوى السمعي والبصري من خلال تحميل التطبيق المجاني على الهاتف والعمل بدون شبكة الانترنت			
الامتحان الاول	-	-	الترجمة السمعية والمرئية	2	8
ترجمة	ترجمة ومناقشة	شرح مقدمة عن ستراتيجيات الترجمة وبالاخص Domestication و Foreignization مع الامثلة	الترجمة السمعية والمرئية	2	9
ترجمة	شرح ومناقشة	ترجمة المقطع المتعدد الوسائط عن الابداء في غزة والتعرف على الاسلوب الاخباري الصحفي مع تطبيق الستراتيجيات Domestication و Foreignization.	الترجمة السمعية والمرئية	2	10
ترجمة	ترجمة ومناقشة	شرح مقدمة عن ستراتيجيات الترجمة وبالاخص Addition, Omission and Substitution مع الامثلة	الترجمة السمعية والمرئية	2	11
ترجمة	شرح ومناقشة	ترجمة مقاطع متعددة الوسائط عن المصطلحات الدينية والثقافية واستخراج الستراتيجيات المستخدمة في ترجمتها ومناقشة مدى صحتها	الترجمة السمعية والمرئية	2	12
ترجمة	شرح ومناقشة	شرح مقدمة عن ستراتيجيات الترجمة وبالاخص Specificfication and Generalization مع الامثلة	الترجمة السمعية والمرئية	2	12
ترجمة	شرح ومناقشة	يعرض الطلاب مقاطع متعددة	الترجمة السمعية والمرئية	2	14

		الوسائط بحاشية سينمائية تتضمن ترجماتهم وتحليل تلك الترجمات من خلال استخراج الستراتيجيات المستخدمة في الترجمة والتحقق من مدى صحتها			
ترجمة	شرح ومناقشة	شرح مقدمة عن استراتيجيات الترجمة وبالأخص official equivalence, literal translation, transliteration, borrowing, and calque مع الامثلة	الترجمة السمعية والمرئية	2	15
ترجمة	شرح ومناقشة	يعرض الطلاب مقاطع متعددة الوسائط بحاشية سينمائية تتضمن ترجماتهم وتحليل تلك الترجمات من خلال استخراج الستراتيجيات المستخدمة في الترجمة والتحقق من مدى صحتها	الترجمة السمعية والمرئية	2	16
ترجمة	شرح ومناقشة	شرح مقدمة عن استراتيجيات الترجمة وبالأخص explication, paraphrasing and modulation مع امثلة لمقاطع سمعية ومرئية	الترجمة السمعية والمرئية	2	17
ترجمة	شرح ومناقشة	عرض مقاطع سمعية ومرئية كوميديّة والتعرف على لغة الفكاهة والتلاعب بالألفاظ والصعوبات التي يواجهها المترجم أثناء ترجمتها ومحاولة اعطاء ترجمة تناسب المتلقي باللغة الهدف مع تحليل تلك الترجمات من خلال استخراج الاستراتيجيات المستخدمة في الترجمة والتحقق من مدى صحتها	الترجمة السمعية والمرئية	2	18
الامتحان الثاني	-	-	الترجمة السمعية والمرئية	2	19

ترجمة	شرح ومناقشة	شرح عن اللغة المستخدمة في الاعلانات وآليات ترجمتها	الترجمة السمعية والمرئية	2	20
ترجمة	شرح ومناقشة	حث الطلبة على محاولة ترجمة نموذج اعلاني نصي مقروء فقط وتحليل ترجمات زملائهم واستخراج استراتيجيات الترجمة	الترجمة السمعية والمرئية	2	21
ترجمة	شرح ومناقشة	عرض نماذج لاعلانات بوسائط مرئية فقط بنسختها الانكليزية والعربية ومقارنة النماذج من ناحية تحقيق الغاية والهدف من الاعلان باللغتين ومدى اقناع النسخة المترجمة للمتلقي باللغة الهدف	الترجمة السمعية والمرئية	2	22
ترجمة	شرح ومناقشة	عرض نموذج لاعلان سمعي ومرئي (بسكويت أوريو) بنسخته الانكليزية والعربية وتحليل الترجمة واستخراج الاستراتيجيات المستخدمة مع محاولات الطلاب توفير ترجمة مغايرة لترجمة الشركة الاصيلي	الترجمة السمعية والمرئية	2	23
ترجمة	شرح ومناقشة	شرح مقدمة نظرية عن اللغة المستخدمة في الاغاني واستراتيجيات ترجمتها	الترجمة السمعية والمرئية	2	24
ترجمة	شرح ومناقشة	شرح مجموعة من النظريات المقترحة لترجمة الاغاني كالنظرية الخماسية للعالم هول مع توضيح المبادئ الاساسية التي يجب اتباعها اثناء تطبيق هذه النظريات عند ترجمة الاغاني	الترجمة السمعية والمرئية	2	25
ترجمة	شرح ومناقشة	شرح العقبات التي تواجه المترجم عند ترجمة الاغاني	الترجمة السمعية والمرئية	2	26
ترجمة	-	عرض نماذج لاغاني مترجمة البعض منها نجح المترجم في نقلها للمتلقي باللغة الهدف اما البعض الاخر لم يكن	الترجمة السمعية والمرئية	2	27

		موفقا في ذلك		
ترجمة	شرح ومناقشة	ترجمة بعض الاغاني ذات المعاني الانسانية والحياتية البعيدة عن الابتذال من العربية الى الانكليزية وبالعكس في محاولة لا يصال الحس الادبي بين اللغتين ومحاولة التدرب على تطوير امكانيات المترجم بايجاد الوزن والقافية المناسبين والمقاربين للنص الاصلي	الترجمة السمعية والمرئية	28
ترجمة	شرح ومناقشة	عرض النسخة الانكليزية والنسخة العربية للاغنية " Inshallah ان شاء الله" للمنشد ماهر زين وتحليل ترجمتها حسب النظرية الخماسية للعالم هول	الترجمة السمعية والمرئية	29
الامتحان الثالث	-	-	الترجمة السمعية والمرئية	30

11. تقييم المقرر

توزيع الدرجة من 100 على وفق المهام المكلف بها الطالب مثل التحضير اليومي والامتحانات اليومية والشفوية والشهرية والتحريرية والتحضير العملي لترجمة النصوص متعددة الوسائط باستخدام التطبيقات التقنية التي تم شرحها بالتفصيل ... الخ

12. مصادر التعلم والتدريس

<p>1. Orero, P. (2004). Topics in Audiovisual Translation. Benjamins Translation Library.</p> <p>2. Baños Piñero, R and Díaz Cintas, J (2015). Audiovisual Translation in a Global Context: Mapping an ever-changing Landscape. London: Palgrave Macmillan.</p>	الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية أن وجدت)
<p>Cronin, M (2013). Translation in the Digital Age. Oxton and New York: Routledge.</p> <p>2. Díaz Cintas, J and Remael, A (2007). Audiovisual translation: Subtitling. Manchester: St. Jerome.</p> <p>3. Díaz Cintas, J. (2013). "Subtitling: Theory, practice and research". In Millán, C. and Bartrina,</p>	المراجع الرئيسية (المصادر)

<p>F. (eds.), <i>The Routledge Handbook of Translation Studies</i>. London: Routledge, pp. 273-287.</p> <p>4. Esser, A., Bernal-Merino, M. and Smith, I (2015). <i>Media across borders: localizing TV, film, and video games</i>. New York: Routledge.</p> <p>5. O'Hagan, M. (2013). "The Impact of New Technologies on Translation Studies: A technological turn?" In Millán, C. and Bartrina, F. (eds.), <i>The Routledge Handbook of Translation Studies</i>, pp. 521-536</p>	
<p>. O'Sullivan, C (2010). <i>Translating popular film 1 and the intercultural imagination</i>. Basingstoke: Palgrave Macmillan.</p> <p>. Pérez-González, L (ed), (2014). <i>Audiovisual 2 translation: theories, methods and issues</i>. London: Routledge.</p> <p>. Pérez-González, L (ed), (2019). <i>The Routledge 3 Handbook of Audiovisual Translation</i>. Abingdon and New York: Routledge</p>	<p>الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير....)</p>
<p>Glossary of Translation and Interpreting Terminology, http://trans-k.co.uk/glossary.html</p> <p>جسور المجلة الدولية لعلوم الترجمة واللغة</p> <p>• www.Traductionmagazine.com</p> <p>الجمعية الدولية للمترجمين واللغويين العرب org.arabswata.www</p> <p>• مجلة وانا للترجمة واللغات info.arabswata.www</p> <p>• جمعية الترجمة العربية وحوارات الثقافة (عديدة) php.main/org.atida://http</p> <p>• List of online dictionaries: http://www.egyta.com/DictionariesDirectory.ht</p> <p>مقاطع من المنصات المتعددة الوسائط مثل اليوتيوب وانستغرام</p>	<p>المراجع الإلكترونية ، مواقع الانترنت</p>

1. اسم المقرر:	
طرائق البحث/ المرحلة الثالثة	
2. رمز المقرر	
ATMR3	
3. الفصل / السنة :	
2025-2024 سنوي	
4. تاريخ إعداد هذا الوصف :	
2025/4/24	
5. أشكال الحضور المتاحة	
حضوري	
6. عدد الساعات الدراسية (الكلية)/ عدد الوحدات (الكلية):	
2/2	
7. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر)	
الاسم: م. م. سلام اسماعيل عرمش الأيميل : salam.i.irmish@aliraqia.edu.iq	
8. اهداف المقرر	
اهداف المادة الدراسية	أساليب البحث هو دورة شاملة مصممة لتزويد الطلاب بالمعرفة والمهارات اللازمة لإجراء البحوث بفعالية في مجال الترجمة. تقدم هذه الدورة استكشافاً عميقاً لأساليب البحث وتقنيات جمع البيانات والنهج التحليلي، مع التركيز على تعزيز التفكير النقدي والاستفسار العلمي.
9. استراتيجيات التعليم والتعلم	
الاستراتيجية	تشجيع المشاركة الفعالة والاندماج عن طريق دمج أنشطة تفاعلية
	تصميم تمارين بحثية متنوعة تحاكي عملية البحث، بما في ذلك صياغة أسئلة البحث، إجراء

استعراضات الأدبيات، وتصميم استطلاعات أو تجارب.

10. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	2		مقدمة حول ما يتم دراسته خلال العام الدراسي	شرح	مناقشة
2	2		خطة البحث العامة وطريقة كتابة المصادر	شرح	مناقشة ومشاركة
3-7	2		مجالات البحث في الترجمة	شرح	مناقشة
8-9	2		من الفكرة الأولية إلى خطة البحث	شرح	تمارين
10	2		امتحان	شرح	تمارين
11-12	2		أنواع البحوث	شرح	تدريب
13	2		اعادة الصياغة	شرح	
14	2		كتابة مقالة	شرح	تدريب ومناقشة

تدريب + امتحان	شرح	مراجعة	2	15
مناقشة + تدريب	شرح	امتحان		
تدريب ومناقشة		الأسئلة والفرضيات	2	18-16
تمارين	شرح			
اسايمنت		اختيار وتحليل البيانات	2	22-19
تمارين	شرح	المراجعة	2	23
اسايمنت	شرح	امتحان	2	24
		تلخيص + امتحان	2	25
		علامات الترفيم	2	26
	شرح	كتابة تقرير البحث الخاص بك	2	27
	شرح	تقييم البحث الخاص بك	2	28
	شرح	كتابة الاقتراح	2	29
	شرح	مراجعة	2	30
		إمتحان نهائي		

11. تقييم المقرر

توزيع الدرجة من 100 على وفق المهام المكلف بها الطالب مثل التحضير اليومي والامتحانات اليومية والشفوية والشهرية والتحريرية والتقارير الخ

12. مصادر التعلم والتدريس

<p>The Map A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies by Jenny Williams (Dublin City University, Ireland)</p>	<p>الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية أن وجدت)</p>
--	--

and Andrew Chesterman (University of Helsinki, Finland)	
	المراجع الرئيسية (المصادر)
	الكتب والمراجع السائدة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير....)
	المراجع الإلكترونية ، مواقع الانترنت

اسم المادة: نظريات الترجمة المرحلة : الرابعة

1. اسم المقرر	
نظريات الترجمة	
2. رمز المقرر	
ATTT4	
3. الفصل / السنة	
فصلي	
4. تاريخ إعداد هذا الوصف	
2025/2/22	
5. أشكال الحضور المتاحة	
حضور	
6. عدد الساعات الدراسية (الكلية) / عدد الوحدات (الكلية)	
عدد الساعات الدراسية: 90	
عدد الوحدات: 3	
7. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر) :	

الاسم:

الأيمل :

أ.م. سرمد محمد عيسى

sarmad_al-jbori@aliraqia.edu.iq

8. اهداف المقرر

اهداف المادة الدراسية	تعريف الطالب على اهمية مادة نظريات الترجمة المعاصرة منهاجا و تحليلا. معرفة أهم النظريات التي وردت في الكتاب المنهجي المقرر تدريسه في مادة نظريات الترجمة دراسة أهم المفاهيم في هذا الميدان معرفة أسس اختيار الاساليب والمناهج الترجمة لمختلف المنظرين في ميدان الترجمة.
-----------------------	--

9. استراتيجيات التعليم والتعلم

الاستراتيجية	- المناقشة الصفية اليومية. - الاختبارات القصيرة من فترة الى اخرى. - استخدام الانترنت واعتماد اسلوب البحث عن المعلومات. - حث الطالبة على تقديم بحوث متعلقة بمادة نظريات الترجمة.
--------------	--

10. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	3	نظريات الترجمة	The theory and the craft of translation	نظري	-
2	3	نظريات الترجمة	What translation theory is about	شرح ومناقشة	Presentation of Assignment
3	3	نظريات الترجمة	Communicative and semantic translations 1	شرح ومناقشة	Presentation of Assignment
4	3	نظريات الترجمة	Thought speech and translation	شرح ومناقشة	Presentation of Assignment
5	3	نظريات الترجمة	Communicative and semantic translations 2	شرح ومناقشة	Presentation of Assignment
6	3	نظريات الترجمة	Translation of proper names and	شرح ومناقشة	Presentation of Assignment

		institutional and cultural terms			
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	The translation of metaphor	نظريات الترجمة	3	7
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	The translation of metaphor	نظريات الترجمة	3	8
1st monthly exam	شرح ومناقشة	-	نظريات الترجمة	3	9
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	The translation process and synonymy	نظريات الترجمة	3	10
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Translation and the metalingual function of the language	نظريات الترجمة	3	11
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Translation and the metalingual function of the language	نظريات الترجمة	3	12
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Linguistics of translation	نظريات الترجمة	3	13
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Theory of translation	نظريات الترجمة	3	14
Monthly exam 2 nd	شرح ومناقشة	-	نظريات الترجمة	3	15
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Theory of translation	نظريات الترجمة	3	16
		عطلة نصف السنة		3	17
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Techniques	نظريات الترجمة	3	18
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Aspects of meaning	نظريات الترجمة	3	19
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Aspects of meaning	نظريات الترجمة	3	20
Presentation of	شرح ومناقشة	Punctuation	نظريات الترجمة	3	21

Assignment					
1st monthly exam		-	نظريات الترجمة	3	22
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Text analysis	نظريات الترجمة	3	23
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Text analysis	نظريات الترجمة	3	24
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Wider questions	نظريات الترجمة	3	25
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Wider questions	نظريات الترجمة	3	26
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Technical translation	نظريات الترجمة	3	27
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Technical translation	نظريات الترجمة	3	28
Presentation of Assignment	شرح ومناقشة	Notes to propositions	نظريات الترجمة	3	29
Monthly exam 2nd	شرح ومناقشة		نظريات الترجمة	3	30

11. تقييم المقرر

توزيع الدرجة من 100 على وفق المهام المكلف بها الطالب مثل التحضير اليومي والامتحانات اليومية والشفوية والشهرية والتحريرية والتقارير الخ

12. مصادر التعلم والتدريس

Approach to translation	الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية أن وجدت)
كتب مختصة بمادة نظريات الترجمة	المراجع الرئيسية (المصادر)
Approach to translation - Textbook of translation. -	الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير....)
-	المراجع الإلكترونية ، مواقع الانترنت

اسم المادة: الترجمة الفورية
المرحلة: الرابعة

109.	اسم المقرر
	الترجمة الفورية
110.	رمز المقرر
	ATSI4
111.	الفصل / السنة
	النظام السنوي 2025-2024
112.	تاريخ إعداد هذا الوصف
	2024-9-16
113.	أشكال الحضور المتاحة
	حضوري
114.	عدد الساعات الدراسية (الكلية) / عدد الوحدات (الكلية)
	90 ساعة عدد الوحدات (3)
115.	اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر)
	الاسم: ا.م.د. ابراهيم طلعت ابراهيم الأيميل : Ibrahim_al-bayati@aliraqia.edu.iq
116.	اهداف المقرر
	اهداف المادة الدراسية
	<ul style="list-style-type: none">• تدريب الطالب على تطوير الذاكرة• تدريب الطالب على الترجمة الفورية ضمن اللغة الواحدة• تدريب الطالب على الترجمة الفورية في لغتين
117.	استراتيجيات التعليم والتعلم

	الاستراتيجية
-استراتيجيات الترجمة الفورية الرباعية. -استراتيجية الترجمة الفورية التحويلية -استراتيجيات الترجمة الفورية التخمينية	

.118 بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	3	التعريف بالترجمة الفورية	محاضرة نظرية	طريقة المحاضرة	مناقشة وعصف ذهني
2	3	ترجمة مقطع فيديو قصير	مقطع فيديو مختار	تطبيق الاستراتيجية الرباعية	اختبار الطالب باستخدام تقنيات مختبر الترجمة
3	3	ترجمة مقطع فيديو قصير	مقطع فيديو مختار	تطبيق الاستراتيجية الرباعية	اختبار الطالب باستخدام تقنيات مختبر الترجمة
3	3	الترجمة الفورية من اللغة العربية الى الانكليزية	خطاب فيديو سياسي	تطبيق الاستراتيجية الرباعية	اختبار الطالب باستخدام تقنيات مختبر الترجمة
5	3	الترجمة الفورية من اللغة العربية الى الانكليزية	خطاب فيديو سياسي	تطبيق الاستراتيجية الرباعية	اختبار الطالب باستخدام تقنيات مختبر الترجمة
6	3	الترجمة الفورية من اللغة العربية الى الانكليزية	خطاب فيديو سياسي	تطبيق الاستراتيجية الرباعية	اختبار الطالب باستخدام تقنيات مختبر الترجمة
7	3	الترجمة الفورية من اللغة	خطاب فيديو سياسي	تطبيق الاستراتيجية الرباعية	اختبار الطالب باستخدام تقنيات

مختبر الترجمة				
1. تقييم المقرر				
توزيع الدرجة من 100 على وفق المهام المكلف بها الطالب مثل التحضير اليومي والامتحانات اليومية والشفوية والشهرية والتحريية والتقارير الخ				
2. مصادر التعلم والتدريس				
الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية أن وجدت)				
المراجع الرئيسية (المصادر)				
<p style="text-align: center;">The Application of Transformational Strategy in Simultaneous Interpreting</p> <p style="text-align: center;">The Use of Quadro-Interpreting Strategy in Teaching 4th Grade Students/ College of Arts/Al-Iraqia University: Simultaneous Interpreting Subject as a Model</p> <p style="text-align: center;">Simultaneous Interpreter as a Speaker</p>				
الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير....)				
المراجع الإلكترونية ، مواقع الانترنت				

المؤسسة التعليمية	الجامعة العراقية / كلية الآداب
القسم العلمي	قسم الترجمة
اسم / رمز المقرر	ترجمة ادبية/ATLT4
نوع القاعة الدراسية المطلوبة (قاعة دراسية اعتيادية او مختبر)	قاعة دراسية
الفصل / السنة	2025/2024
عدد الساعات الدراسية (الكلي)	3 وحدات و 90 ساعة المجموع الكلي
تاريخ إعداد هذا الوصف	2025

مخرجات التعلم وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

119. اهداف المقرر	
<ul style="list-style-type: none"> • • • 	<p>اهداف المادة الدراسية:</p> <p>تعلم مفردات و مجازات ادبية.</p> <p>الاهتمام بمضمون النص المبطن عوضاً عن ظاهره.</p> <p>التركيز على دلالات المفردة المتعددة و النحو المستخدم في النص المصدر و نقلها للهدف بطريقة ملائمة.</p> <p>استيعاب معنى النص بناءً على سياقه و زمنه و كاتبه.</p> <p>أكتساب قابلية التحليل الأدبي الذي يصقل قابلية الترجمة الأدبية.</p> <p>الترجمة مع مراعاة نقل الثقافة و المعطيات الحضارية و البيئية من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.</p> <p>التعرف على الاخطاء الشائعة في الترجمة الأدبية و تجنبها.</p>
120. استراتيجيات التعليم والتعلم	
<p>عمل حلقات طلابية لطرح أكثر من ترجمة لنفس النص</p> <p>إختبارات يومية شفوية و تحريرية</p>	<p>الاستراتيجية</p> <p>المناقشة الصفية اليومية</p>

الفعاليات البحثية وكتابة التقارير

حث الطالب على استخدام الأنترنت في البحث عن المعلومات المطلوبة

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / المساق أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	3	Literary Translation	Introductory Lecture	Explanation and Discussion	Presentation of assignment
2	3	Literary Translation	Translation skills	Explanation and Discussion	Presentation of assignment
3	3	Literary Translation	Translation Strategies	Explanation and Discussion	Presentation of assignment
4	3	Literary Translation	Translation problems in literary texts	Explanation and Discussion	Presentation of assignment
5	3	Literary Translation	Poetry Translated texts	Explanation and Discussion	Presentation of assignment
6	3	Literary Translation	Translating Poems (Arabic)	Explanation and Discussion	Presentation of assignment
7	3	Literary Translation	Translating poems (Arabic)	Explanation and Discussion	Presentation of assignment
8	3	Literary Translation	Translating poems (Arabic)	Explanation and Discussion	Presentation of assignment
9	3	Literary Translation	Translating poems (Arabic)	Explanation and Discussion	Presentation of assignment

		Translating Prose texts		3	10
	Explanation and Discussion		Literary Translation	3	11
Presentation of assignment		Translating fiction (Arabic)			
	Explanation and Discussion		Literary Translation	3	12
		Translating Novel (Arabic)			
Presentation of assignment	Explanation and Discussion	Translating Ayatul Kursi	Literary Translation	3	13
				3	14
	Explanation and Discussion	Continue translating Ayatua Kursi	Literary Translation	3	15
Daily Quiz		Revision	Literary Translation	3	16
	Explanation and Discussion				
Presentation of assignment		Revision	Literary Translation	3	17
	Explanation and Discussion	عطلة منتصف السنة	Literary Translation	3	18
Presentation of assignment		In Introduction to English literature			
	Explanation and Discussion		Literary Translation	3	20
Daily Quiz		English fiction	Literary Translation	3	30
	Explanation and Discussion			3	21
			Literary		

	Explanation and Discussion	English Short story	Translation	3	22
Presentation of assignment			Literary Translation		
	Explanation and Discussion	English Poetry		3	23
Presentation of assignment			Literary Translation		
	Explanation and Discussion	English Poem		3	24
	Explanation and Discussion			3	25
Daily Quiz		English Poem			
	Explanation and Discussion		Literary Translation	3	26
	Explanation and Discussion	English Sonnet		3	27
1 st Monthly exam			Literary Translation		
	Explanation and Discussion	English drama		3	28
Presentation of assignment			Literary Translation		
	Explanation and Discussion	English Play		3	29
Presentation of assignment			Literary Translation		
	Explanation and Discussion	English novel		3	30
Presentation of assignment			Literary Translation		
	Explanation and Discussion	English Novel			
	Explanation and Discussion	Sacred script			

Daily Quiz	Discussion	Sacred script	Literary Translation		
	Explanation and Discussion		Literary Translation		
Presentation of assignment	Explanation and Discussion	Revision	Literary Translation		
Presentation of assignment	Explanation and Discussion	Revision	Literary Translation		
Daily Quiz	Explanation and Discussion		Literary Translation		
	Explanation and Discussion		Literary Translation		
Presentation of assignment	Explanation and Discussion		Literary Translation		
	Explanation and Discussion		Literary Translation		
Presentation of assignment					
Presentation of assignment					

Daily Quiz					
Presentation of assignment					
Presentation of assignment					
2 nd Monthly exam					

8. المستلزمات الساندة لتنفيذ المقرر الدراسي	
<p>الترجمة الادبية لعزیز یوسف یونیل</p> <p>الترجمة الادبية للدكتور محمد عناني</p>	<p>القراءات المطلوبة</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ النصوص الأساسية ▪ كتب المقرر المساعدة ▪ أخرى
<p>www.Britannica.com</p> <p>www.gradesaver.com</p>	<p>متطلبات خاصة (وتشمل على سبيل المثال ورش العمل والدوريات والمواقع الالكترونية)</p>
<p>عمل تقديمات اسبوعية لترجمة نص ادبي معين</p>	<p>الخدمات الاجتماعية (وتشمل على سبيل المثال محاضرات الضيوف والتدريب المهني و الدراسات التطبيقية)</p>

اسم المادة: ترجمة اعلامية المرحلة: الرابعة

1. اسم المقرر	
ترجمة اعلامية	
2. رمز المقرر	
ATMT4	
3. الفصل / السنة	
سنوي	
4. تاريخ إعداد هذا الوصف	
2025/4/30	
5. أشكال الحضور المتاحة	
حضور	
6. عدد الساعات الدراسية (الكلي) / عدد الوحدات (الكلي)	
عدد الساعات الدراسية: 2	عدد الوحدات: 2
7. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر)	
الإسم:	الأيميل :
د.م. سلام اسماعيل عرمش	salam.i.irmish@aliraqia.edu.iq
8. اهداف المقرر	
اهداف المادة الدراسية	<ul style="list-style-type: none">• يسعى البرنامج الأكاديمي الى نشر الثقافة العالمية المهنية الخاصة بمادة الترجمة الاعلامية النصية والفورية• إعداد الخريجين لرفد المؤسسات الدولية العراقية (المؤسسات الحكومية العامة والقطاع الخاصة) بالكفاءات الخاصة بالترجمة من و الى اللغة الانكليزي• تهيئة مترجمين يعملون على ترجمة نصوص مختصة بمجال

الترجمة بحرفية ووفق معايير مهنية.

9. استراتيجيات التعلم والتعليم

الاستراتيجية
. اعتماد طرائق التعليم والتعلم الفعالة ذات المدى الزمني الطويل لغرض اكتساب مهارات الترجمة المطلوبة في المجالات الاكاديمية والاجتماعية والثقافية.
. اعتماد "المنهج التفاعلي" كطريقة أساسية داخل الدرس وخارجه.

10. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	2	ترجمة اعلامية	محاضرة تعريفية	نظري	-
2	2	ترجمة اعلامية	مقدمة في الترجمة الاعلامية	نظري	Presentations Assignments Quizzes
3	2	ترجمة اعلامية	مقدمة في الترجمة الاعلامية	نظري	Presentations Assignments Quizzes
4	2	ترجمة اعلامية	اخطاء ترجمية	شرح ومناقشة وتطبيق	Presentations Assignments Quizzes
5	2	ترجمة اعلامية	اخطاء ترجمية	شرح ومناقشة وتطبيق	Presentations Assignments Quizzes
6	2	ترجمة اعلامية	مصطلحات الترجمة الاعلامية	شرح ومناقشة وتطبيق	Presentations Assignments Quizzes
7	2	ترجمة اعلامية	مصطلحات الترجمة الاعلامية	شرح ومناقشة وتطبيق	Presentations Assignments Quizzes

Presentations Assignments Quizzes	شرح ومناقشة وتطبيق	الاختصارات الشائعة	ترجمة اعلامية	2	8
Presentations Assignments	شرح ومناقشة وتطبيق	الاختصارات الشائعة	ترجمة اعلامية	2	9
Presentations Assignments Quizzes	شرح ومناقشة وتطبيق	قواعد ترجمة العناوين	ترجمة اعلامية	2	10
Presentations Assignments Quizzes	شرح ومناقشة وتطبيق	قواعد ترجمة العناوين	ترجمة اعلامية	2	11
Presentations Assignments Quizzes	شرح ومناقشة وتطبيق	عناوين مختارة	ترجمة اعلامية	2	12
Presentations Assignments Quizzes	شرح ومناقشة وتطبيق	عناوين مختارة	ترجمة اعلامية	2	13
Presentations Assignments Quizzes	شرح ومناقشة وتطبيق	عناوين مختارة	ترجمة اعلامية	2	14
Quizzes	شرح ومناقشة وحلول	مراجعة واسئلة	ترجمة اعلامية	2	15
Monthly exam 1 st	-----	-----	ترجمة اعلامية	2	16
-----	شرح ومناقشة وحلول	تغذية راجعة	ترجمة اعلامية	2	17
Presentations Assignments	شرح ومناقشة وتطبيق	مشاكل ترجمة المتن	ترجمة اعلامية	2	18

Quizzes					
Presentations Assignments Quizzes	شرح و مناقشة وحلول	مشاكل ترجمة المتن	ترجمة اعلامية	2	19
Presentations Assignments Quizzes	شرح ومناقشة وتطبيق	قواعد ترجمة المتن	ترجمة اعلامية	2	20
Presentations Assignments Quizzes	شرح ومناقشة وتطبيق	قواعد ترجمة المتن	ترجمة اعلامية	2	21
Presentations Assignments Quizzes	شرح ومناقشة وتطبيق	عبارات شائعة	ترجمة اعلامية	2	22
Presentations Assignments Quizzes	شرح ومناقشة وتطبيق	عبارات شائعة	ترجمة اعلامية	2	23
Presentations Assignments Quizzes	شرح ومناقشة وتطبيق	نصوص مختارة	ترجمة اعلامية	2	24
Presentations Assignments Quizzes	شرح ومناقشة وتطبيق	نصوص مختارة	ترجمة اعلامية	2	25
Presentations Assignments Quizzes	شرح ومناقشة وتطبيق	نصوص مختارة	ترجمة اعلامية	2	26
Presentations Assignments	شرح ومناقشة وتطبيق	نصوص مختارة	ترجمة اعلامية	2	27

Quizzes	شرح ومناقشة وتطبيق	مراجعة عامة	ترجمة اعلامية	2	28
Monthly exam 2 nd		-----	ترجمة اعلامية	2	29
اسئلة مباشرة	شرح و حلول	تغذية راجعة	ترجمة اعلامية	2	30
11. تقييم المقرر					
توزيع الدرجة من 100 على وفق المهام المكلف بها الطالب مثل التحضير اليومي والامتحانات اليومية والشفوية والشهرية والتحريرية والتقارير الخ					
12. مصادر التعلم والتدريس					
Selective texts	الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية أن وجدت)				
BBC AND CNN Websites	المراجع الرئيسية (المصادر)				
-	الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير.....)				
http:// www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish	المراجع الإلكترونية ، مواقع الانترنت				

اسم المادة: الترجمة العلمية المرحلة: الرابعة

1. اسم المقرر
الترجمة العلمية
2. رمز المقرر
ATST4
3. الفصل / السنة
2025/2024
4. تاريخ إعداد هذا الوصف

2025/6/19

5. أشكال الحضور المتاحة	
حضور	
6. عدد الساعات الدراسية (الكلية) / عدد الوحدات (الكلية)	
عدد الساعات الدراسية :	
عدد الوحدات :	
7. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر)	
الاسم: سارة نوري حاتم	
الأيمل : sarah.n.hatem@aliraqia.edu.iq	
8. اهداف المقرر	
اهداف المادة الدراسية	تمكين الطلبة من ترجمة النصوص العلمية المختلفة
9. استراتيجيات التعليم والتعلم	
الاستراتيجية	تطوير مهارات القراءة و الفهم الدقيق للنصوص العلمية

10-بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / المساق أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
الفصل الدراسي الأول					
1	2	التعامل مع النصوص ذات الطابع العلمي بأسلوب دقيق ومناسب.	مدخل الى الترجمة العلمية	محصلة	اختبار كتابي + تقييم و مراجعة + تقارير اسبوعية+ عروض تقديمية
2	2	التطوير مهارات البحث المعمق والمعمد ذات	المصطلحات الطبية الأساسية	محصلة	محصلة
3	2	التطوير مهارات البحث المعمق والمعمد ذات	ترجمة تقرير طبي عام تقارير الاشعة و التحاليل	محصلة	محصلة

		نشرات الادوية		2	4
		نص عن مرض السكري		2	5
		نص عن العلاج الطبيعي		2	6
		نص عن مرض سرطان الثدي		2	7
		امتحان ترجمة طبية		2	8
		الاصطلاحات الاقتصادية العامة		2	9
		تقرير اقتصادي عام		2	10
		تقرير مالي للأمم المتحدة		2	11
		قوائم مالية سنوية		2	12
		تقارير سوق العمل		2	13
		تقرير مصرفي		2	14
		امتحان ترجمة اقتصادية		2	15

انهاء الفصل الدراسي الأول حسب التقويم الجامعي

الفصل الدراسي الثاني

امتحان ترجمة تحريري + اختبار كتابي + تقييم و مراجعة + تقارير اسبوعية + عروض تقديمية	محاضرة تفاعلية + ترجمة جماعية + مناقشة + ترجمة حرة + تدريب تطبيقي + اختبارات يومية	مقدمة في الترجمة المالية و التقنية و التكنولوجية	فهم بنية النصوص المالية والتقنية و التكنولوجية.		1
		مصطلحات مالية أساسية	ترجمة العقود		2
		تقارير مصرفية سنوية	المالية، البيانات البنكية، والنصوص		3
		ميزانيات و بيانات مالية	التقنية ذات الصلة.		4
		ترجمة نصوص مالية عراقية	التكيف مع الأنماط الأسلوبية الخاصة		5
		امتحان الترجمة المالية	بالمجال التقني والمالي.		6
		نص تكنولوجي عام	التعامل مع أدوات		7
		ترجمة نص تقني حول الذكاء الاصطناعي	الترجمة الحديثة مثل الترجمة		8

		ترجمة نص تقني حول جهاز تذوق الكتروني عن بعد	بمساعدة الحاسوب. إنتاج ترجمة دقيقة واحترافية تراعي المتطلبات الوظيفية واللغوية.		9
		ترجمة نص تقني عربي حول الانترنت			10
		ترجمة نص عن تكنولوجيا الطاقة الشمسية			11
		ترجمة نص تقني عن الحواسيب			12
		ترجمة نص تقني متقدم			13
		ترجمة نص تقني عن البرمجيات			14
		امتحان ترجمة تقنية و تكنولوجيا			15

نهاية الفصل الدراسي الثاني حسب التقويم الجامعي

9. المستلزمات الساندة لتنفيذ المقرر الدراسي

نصوص متنوعة من كتب و مصادر الكترونية موثوقة مثل موقع الامم المتحدة و وزارة الصحة العراقية و البنك المركزي العراقي	<p>القراءات المطلوبة</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ النصوص الأساسية ▪ كتب المقرر المساعدة ▪ أخرى
تمكين الطلبة من التعرف على أفضل المواقع الالكترونية الرصينة التي يمكنهم الاعتماد عليها في الترجمة	متطلبات خاصة (وتشمل على سبيل المثال ورش العمل والدوريات والمواقع الالكترونية)
دراسات تطبيقية في الترجمة العلمية من خلال تمارين و واجبات مستمرة	الخدمات الاجتماعية (وتشمل على سبيل المثال محاضرات الضيوف والتدريب المهني و الدراسات التطبيقية)

اسم المادة: علم الدلالة
المرحلة: الرابعة / قسم الترجمة

1. اسم المقرر	
علم الدلالة	
2. رمز المقرر	
ATSS4	
3. الفصل / السنة	
فصلي للعام 2024-2025	
4. تاريخ إعداد هذا الوصف	
2024/2/23	
5. أشكال الحضور المتاحة	
حضوري	
6. عدد الساعات الدراسية (الكلية) / عدد الوحدات (الكلية)	
عدد الساعات الدراسية: 90 عدد الوحدات: 3	
7. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا أكثر من اسم يذكر)	
الاسم: ا.م.د. احمد كريم سالم الأيمل :	
8. اهداف المقرر	
اهداف المادة الدراسية	معرفة المستوى العلمي للطالب وتطويره من خلال استخدام اللغة الانكليزية . بيان مدى تأثير برامج التدريس الحديثة في تنمية قدرات الطلبة الذهنية والتعليمية دراسة معوقات وسبل تطوير العملية التربوية الأعداد الأمثل لمدرس كفوء مؤهل للتدريس في الجامعات العراقية معرفة نقاط الضعف ومعالجتها ونقاط القوة وتعزيزها في البرنامج الاكاديمي

9. استراتيجيات التعليم والتعلم

الاستراتيجية	المناقشة الصفية اليومية الفعاليات البحثية استخدام التكنولوجيا الحديثة (PowerPoint) استخدام طريقة العصف الذهني
--------------	--

10. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	3	المسانيات	Semantics and linguistics	تطبيق عملي ونظري	اختبار يومي شفهي
2	3	المسانيات	The spoken language	تطبيق عملي ونظري	اختبار يومي شفهي
3	3	المسانيات	Historical semantics	تطبيق عملي ونظري	اختبار يومي شفهي
4	3	المسانيات	Semantic in other disciplines	تطبيق عملي ونظري	اختبار يومي شفهي
5	3	المسانيات	The scope of semantics: naming	تطبيق عملي ونظري	اختبار يومي شفهي
6	3	المسانيات	Concepts	تطبيق عملي ونظري	اختبار يومي شفهي
7	3	المسانيات	Sense and reference	تطبيق عملي ونظري	اختبار يومي شفهي
8	3	المسانيات	Kinds of meaning and the words as semantic unit	-	الامتحان الاول
9	3	المسانيات	The exclusion of context	تطبيق عملي ونظري	اختبار يومي شفهي
10	3	المسانيات	Lexical structure	تطبيق عملي ونظري	اختبار يومي شفهي
11	3	المسانيات	Lexical structure	تطبيق عملي ونظري	اختبار يومي شفهي

اختبار يومي وشفهي	تطبيق عملي ونظري	Linguistic context	اللسانيات	3	12
اختبار يومي وشفهي	تطبيق عملي ونظري	Linguistic context	اللسانيات	3	13
اختبار يومي وشفهي	تطبيق عملي ونظري	Meaning and the sentences	اللسانيات	3	14
الامتحان الثاني	-	-	اللسانيات	3	15

11. تقييم المقرر

توزيع الدرجة من 100 على وفق المهام المكلف بها الطالب مثل التحضير اليومي والامتحانات اليومية والشفوية والشهرية والتحريرية والتحضير العملي لترجمة النصوص متعددة الوسائط باستخدام التطبيقات التقنية التي تم شرحها بالتفصيل ... الخ

12. مصادر التعلم والتدريس

<p>Palmer, F.R (1992) Semantics. Cambridge: MIT Press</p> <p>Cruse, D,A (1986} Lexical Semantics. Cambridge: • .CUP</p> <p>Geoffrey, L. &#39; 1974) Semantics: the study of • .meaning Harmondsworth: Penguin</p> <p>Kreidler, Ch, (1998) Introducing English Semantics. • :London .Routledge</p> <p>Lyons. J. (1968) Introduction to theoretical, • :linguistics: Cambridge .CUP</p> <p>.(1977) Semantics. Vol I &#39; If. Cambridge: CUP •</p> <p>(1981) Language, Meaning &#39; Context: • Glasgow: Fontana</p> <p>(1995) Linguistic Semantics: An Introduction. • .Cambridge: CUP</p> <p>.Saeed, J. I (2009) Semantics. Oxford: Blackwell •</p>	الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية أن وجدت)
--	---

Ullman, S. (1962) Semantics: An introduction to Science of meaning •	
Pragmatics by Stephen C. Levinson -1 Principle of pragmatics by leech -2 Allan, Keith (1986). Linguistic meaning. London: -3 .Paul-Routledge & Kegan	المراجع الرئيسية (المصادر)
Allan, K. (2009). The connotations of English colour phemisms. <i>Journal of terms: colour-based X Pragmatics</i> , 41(3), 626 - 637. • Allan, K. (2001). Natural language semantics. •	الكتب والمراجع السائدة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير....)
	المراجع الإلكترونية ، مواقع الانترنت

اسم المادة: الترجمة القانونية المرحلة: الرابعة

1. اسم المقرر	
الترجمة القانونية	
2. رمز المقرر	
ATTL4	
3. الفصل / السنة	
سنوي	
4. تاريخ إعداد هذا الوصف	
2024/9/1	
5. أشكال الحضور المتاحة	
حضور	
6. عدد الساعات الدراسية (الكلية) / عدد الوحدات (الكلية)	
عدد الساعات الدراسة: 60	

عدد الوحدات: 2

7. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا اكثر من اسم يذكر)

الاسم: سرى جرجيس وديع جرجيس

الأيمل : sura.j.wadeea@aliraqia.edu.iq

8. اهداف المقرر

- | | |
|---|------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> • يسعى البرنامج الاكاديمي الى تثقيف الطلبة عن الترجمة القانونية و خصائصها و مصطلحاتها ليتسنى للطلبة ترجمه النصوص العربية الى الانكليزية و العكس • و يسعى البرنامج الى تعريف الطلبة على انواع النصوص القانونية المختلفة ليصبح لهم القدرة على ترجمة مختلف انواع النصوص | <p>اهداف المادة الدراسية</p> |
|---|------------------------------|

9. استراتيجيات التعليم والتعلم

- | | |
|--|---------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> • اعتماد المحاضرة التفاعلية اي عن طريق اشراك جميع الطلبة في ترجمة النصوص • اعتماد طريقة العمل كمجاميع من خلال مشاركة الطلبة كمجاميع في ترجمة النص في المحاضرة | <p>الاستراتيجية</p> |
|--|---------------------|

10. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	2	الترجمة القانونية	محاضرة تعريفية	نظري	واجب بيئي و امتحان يومي
2	2	الترجمة القانونية	الترجمة القانونية و انواعها	شرح و مناقشة	واجب بيئي
3	2	الترجمة القانونية	خصائص الترجمة القانونية	شرح و مناقشة	واجب بيئي
4	2	الترجمة القانونية	خصائص الترجمة	شرح و مناقشة	واجب بيئي

		القانونية (الجزء الثاني)			
واجب بيئي	شرح و مناقشة	حجة ولادة	الترجمة القانونية	2	5
واجب بيئي و امتحان يومي	شرح و مناقشة	حجة ولادة	الترجمة القانونية	2	6
واجب بيئي	شرح و مناقشة	حجة وصايا	الترجمة القانونية	2	7
واجب بيئي	شرح و مناقشة	حجة وصايا	الترجمة القانونية	2	8
واجب بيئي	شرح و مناقشة	عقد زواج	الترجمة القانونية	2	9
واجب بيئي	شرح و مناقشة	عقد زواج	الترجمة القانونية	2	10
واجب بيئي	شرح و مناقشة	مصطلحات قانونية	الترجمة القانونية	2	11
واجب بيئي و امتحان يومي	شرح و مناقشة	مصطلحات قانونية	الترجمة القانونية	2	12
واجب بيئي	شرح و مناقشة	امثلة عن ترجمة المصطلحات القانونية	الترجمة القانونية	2	13
امتحان شهر اول	-	-	الترجمة القانونية	2	14
واجب بيئي	شرح و مناقشة	حجة وفاة	الترجمة القانونية	2	15
واجب بيئي	شرح و مناقشة	حجة وفاة	الترجمة القانونية	2	16

17	2	الترجمة القانونية	وكالة خاصة	شرح و مناقشة	واجب بيئي
18	2	الترجمة القانونية	وكالة خاصة	شرح و مناقشة	واجب بيئي
19	2	الترجمة القانونية	ملزمة الصعوبات التي تواجه المترجم القانوني	شرح و مناقشة	واجب بيئي
20	2	الترجمة القانونية	ملزمة الصعوبات التي تواجه المترجم القانوني	شرح و مناقشة	واجب بيئي
21	2	الترجمة القانونية	الفرق بين shall و may في الترجمة القانونية	شرح و مناقشة	واجب بيئي
22	2	الترجمة القانونية	امثلة حول shall and may	شرح و مناقشة	واجب بيئي
23	2	الترجمة القانونية	اختلاف القواعد اللغوية في الترجمة القانونية بين اللغة العربية و الانكليزية	شرح و مناقشة	واجب بيئي
24	2	الترجمة القانونية	Non-Disclosure Agreement	شرح و مناقشة	واجب بيئي
25	2	الترجمة القانونية	Non-Disclosure Agreement	شرح و مناقشة	واجب بيئي
26	2	الترجمة القانونية	عقد بيع ارض	شرح و مناقشة	واجب بيئي
27	2	الترجمة القانونية	عقد بيع ارض	شرح و مناقشة	واجب بيئي
28	2	الترجمة القانونية	عقد تنفيذ اعمال ترجمة سنوية	شرح و مناقشة	واجب بيئي
29	2	الترجمة القانونية	عقد تنفيذ اعمال ترجمة	شرح و مناقشة	واجب بيئي

		سنوية			
امتحان شهر ثاني	-	-	الترجمة القانونية	2	30
11. تقييم المقرر					
توزيع الدرجة من 100 على وفق المهام المكلف بها الطالب مثل التحضير اليومي والامتحانات اليومية والشفوية والشهرية والتحريرية والتقارير الخ					
12. مصادر التعلم والتدريس					
نصوص مختارة و كتب مختصة في الترجمة القانونية			الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية أن وجدت)		
<ul style="list-style-type: none"> • المصطلحات القانونية في العقود الانجليزية- مصطفى سلمان حبيب -2011 • المترجم القانوني في الميدان -باسل حاتم و 1995 • الدليل المعتمد للترجمة القانونية-عادل عازم سقف-2012 			المراجع الرئيسية (المصادر)		
			الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير....)		
			المراجع الإلكترونية ، مواقع الانترنت		



